

#2

INCREDiBILiA!

Incredible true stories of St. Martin nature
Les incroyables histoires de la nature de Saint-Martin

Jenn
Yerkes

ACTIVITY
BOOK

LIVRE
D'ACTIVITÉS

iNCREDiBLiA!

#2

ACTIVITY BOOK • LIVRE D'ACTIVITÉS

Incredible true stories of St. Martin nature
Les incroyables histoires de la nature de Saint-Martin

Jenn Yerkes

Featuring illustrations by • Avec des illustrations de :
Paulina Hernández

Additional illustrations • Illustrations additionnelles : Jenn Yerkes
Photography & book design • Photographie & conception du livre : Mark Yokoyama

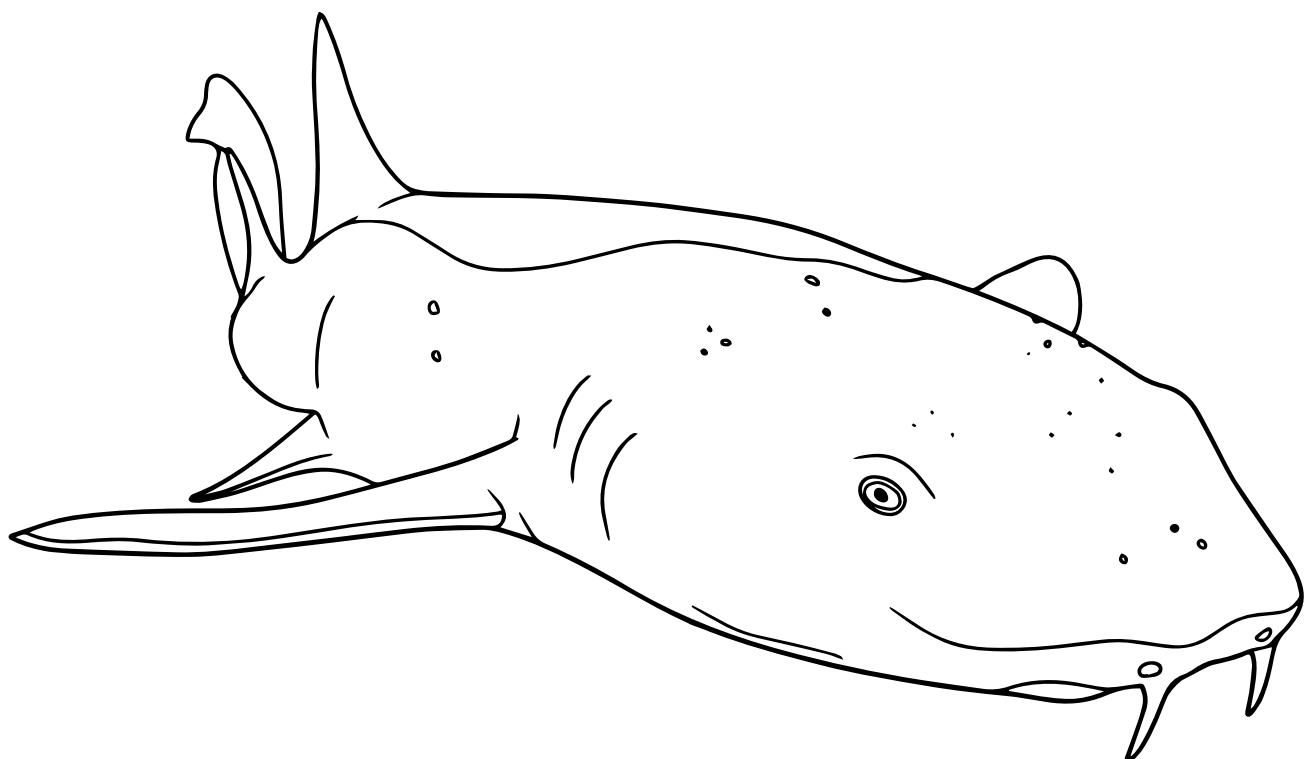
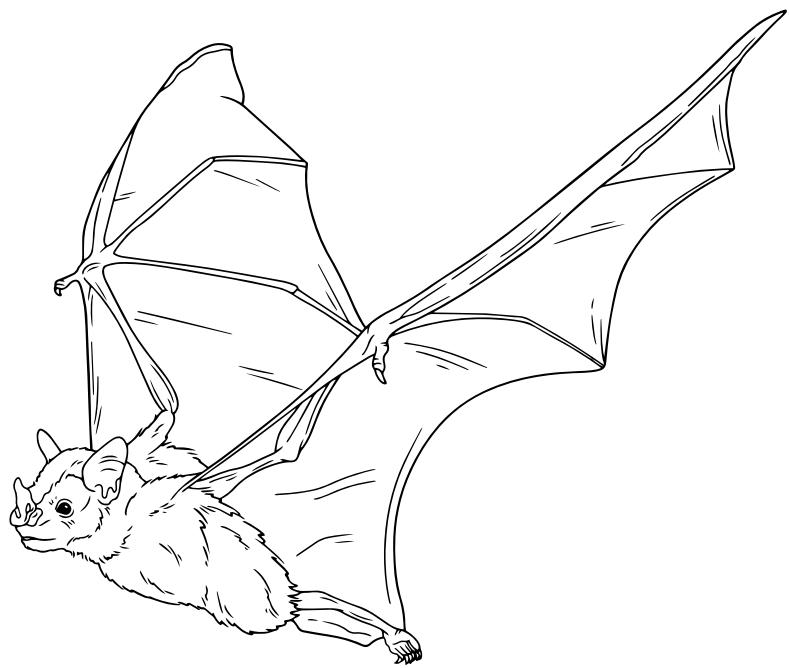
French edited thanks to the editing team of *Le Pélican*
Français édité grâce à la rédaction du journal *Le Pélican*

This book belongs to:
Ce livre appartient à :

Incredibilia!

On the island of St. Martin,
nature is all around. And it's
full of really wild mysteries!
Every bird you see has a story.
Every tree you pass holds
hidden surprises. This book
reveals some of the secrets and
superpowers of our local plants
and animals!

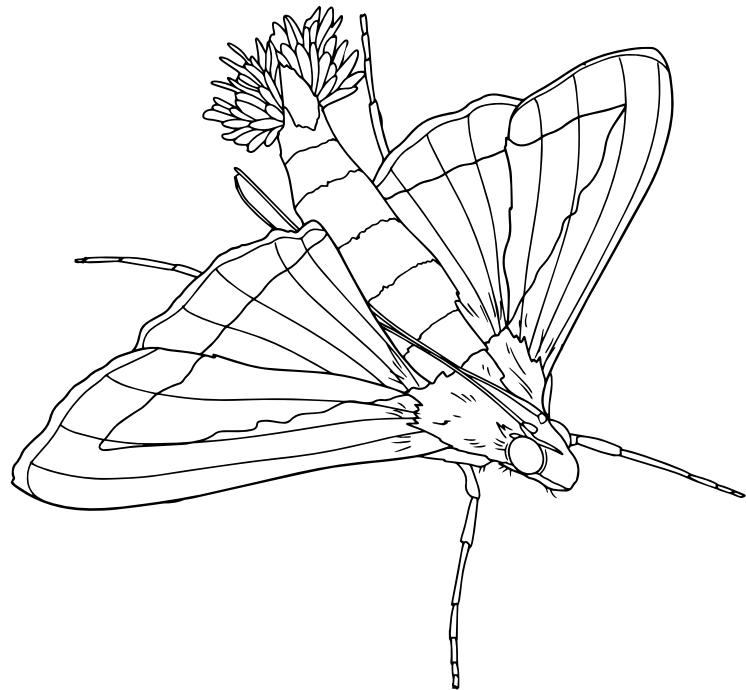
Discover page after page of cool
facts, lost histories, and amazing
abilities. Explore some very
curious skills and behaviors.
And learn how nature really
works behind the scenes! How does a heron use tools? How does a shark find
food in the dark? How does a snail survive dry times? Find out, with this inside
look at the adaptations that help wild things survive and thrive on this special
island!



Incredibilia !

Sur l'île de Saint-Martin, la nature est partout. Et elle est pleine de mystères ! Chaque oiseau que tu vois a une histoire. Chaque arbre autour de toi cache des surprises. Ce livre révèle certains des secrets et superpouvoirs de nos plantes et animaux locaux !

Découvre page après page des faits fascinants, des histoires perdues et des talents étonnantes. Explore des compétences et des comportements très curieux. Et perce les secrets du fonctionnement de la nature ! Comment un héron utilise des outils ? Comment un requin trouve-t-il de la nourriture la nuit ? Comment un escargot survit-il aux temps secs ? Tu le sauras grâce à ce livre qui dévoile la manière dont le monde sauvage s'est adapté pour survivre et prospérer sur cette île unique !

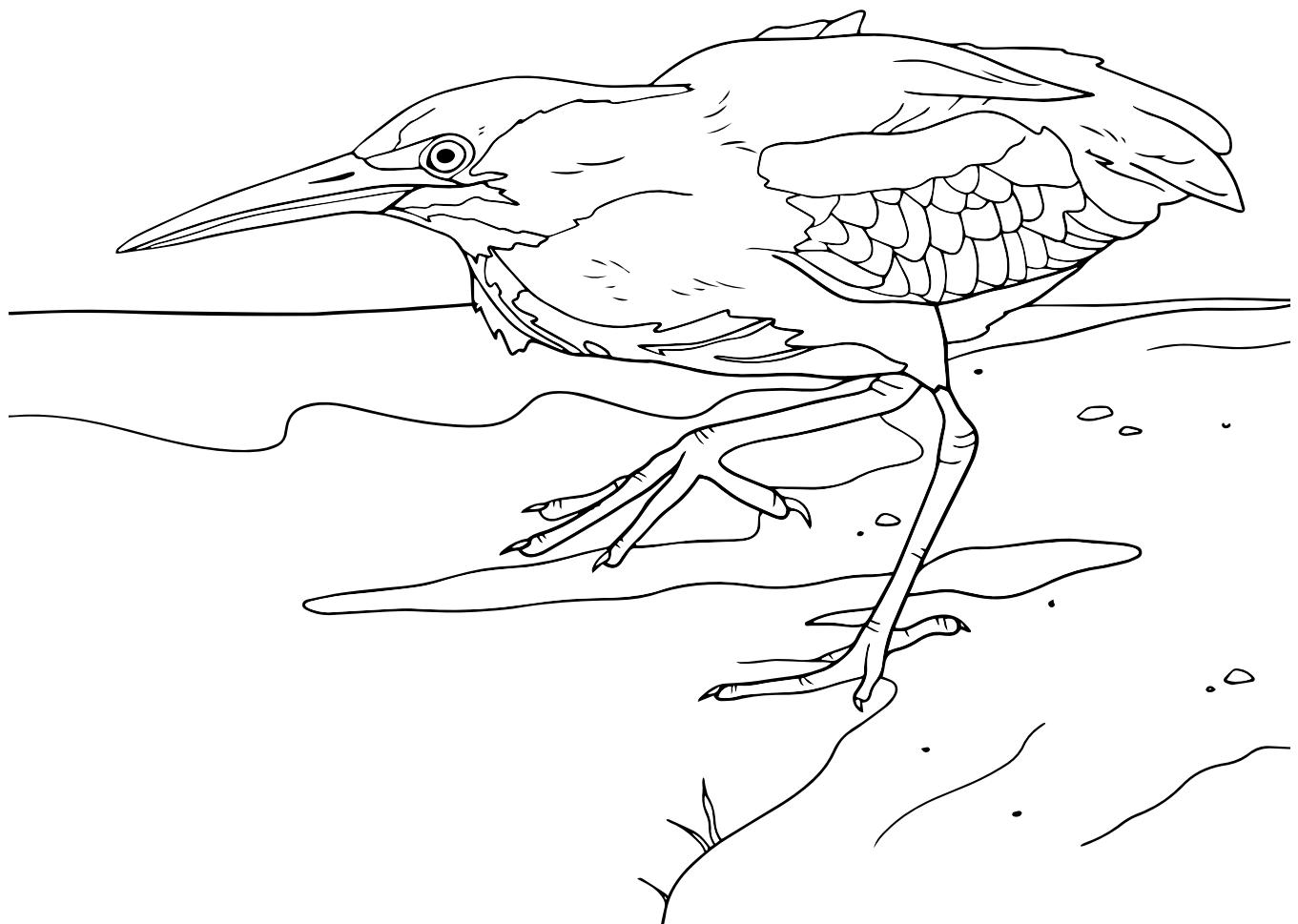


This bird uses tools!

There are only a few animals in the entire world who know how to use tools. And our Green Heron is one of them! Because of this, it's thought to be one of the smartest birds on the planet. But what tools does it use? Bait, for fishing! It gathers insects, bread crusts, or other little items, and drops them on the surface of shallow water. Then it waits for its bait to attract fish, and catches them. The Green Heron holds its neck folded up close to its body. This makes its neck look short, but it's actually really long. Once it spots its prey, it whips out that long neck to grab the fish with its sharp beak. It also hunts crabs, lizards and insects. Want to see a Green Heron in action? Look around ponds, ditches and shallow mangrove areas, especially at dusk or dawn.

Cet oiseau utilise des outils !

Il n'y a que très peu d'animaux dans le monde qui savent utiliser des outils. Et notre Héron vert en fait partie ! Pour cette raison, il est considéré comme l'un des oiseaux les plus intelligents de toute la planète. Mais quels outils utilise-t-il ? Des appâts, pour pêcher ! Il rassemble des insectes, des miettes de pain ou d'autres petits objets. Ensuite, il les laisse tomber à la surface de l'eau peu profonde. Puis, il attend que son appât attire les poissons et les attrape. Le Héron vert replie son cou près de son corps. Cela donne l'impression que son cou est court, mais il est en fait très long. Une fois qu'il a vu sa proie, il étend rapidement ce long cou pour saisir le poisson avec son bec pointu. Il chasse aussi les crabes, les lézards et les insectes. Veux-tu repérer un Héron vert en action ? Observe autour des étangs, des fossés et des zones de mangrove peu profonde, surtout au crépuscule ou à l'aube.



Green Heron

Héron vert

Decode It: Green Heron!

Decode the scrambles to find words related to this brainy bird.

oltso =

Clue: The Green Heron is one of few birds in the world known to use these.

sihnfifg =

Clue: The tools it uses are bait for doing this.

tenciss =

Clue: These are some of the little things it uses as bait.

hifs =

Clue: The heron waits for its bait to attract these.

kecn =

Clue: This part of the heron's body can look short, but it's actually very long.

kbae =

Clue: The Green Heron grabs its prey with this.

snopd =

Clue: These are good places to spot the Green Heron in action!

Décode les mots : Héron vert !

Décode les lettres mêlées pour trouver des mots liés à cet oiseau astucieux.

isulot =

Indice : Le Héron vert est l'un des rares oiseaux du monde à savoir les utiliser.

cerêph =

Indice : Pour le faire, il utilise des appâts.

teessinc =

Indice : Il les utilise comme appât pour pêcher.

nissooops =

Indice : Le héron utilise un appât pour les attirer.

ocu =

Indice : Cette partie du corps du héron semble courte, mais elle est en fait très longue.

ecb =

Indice : Le Héron vert saisit sa proie grâce à lui.

gatsén =

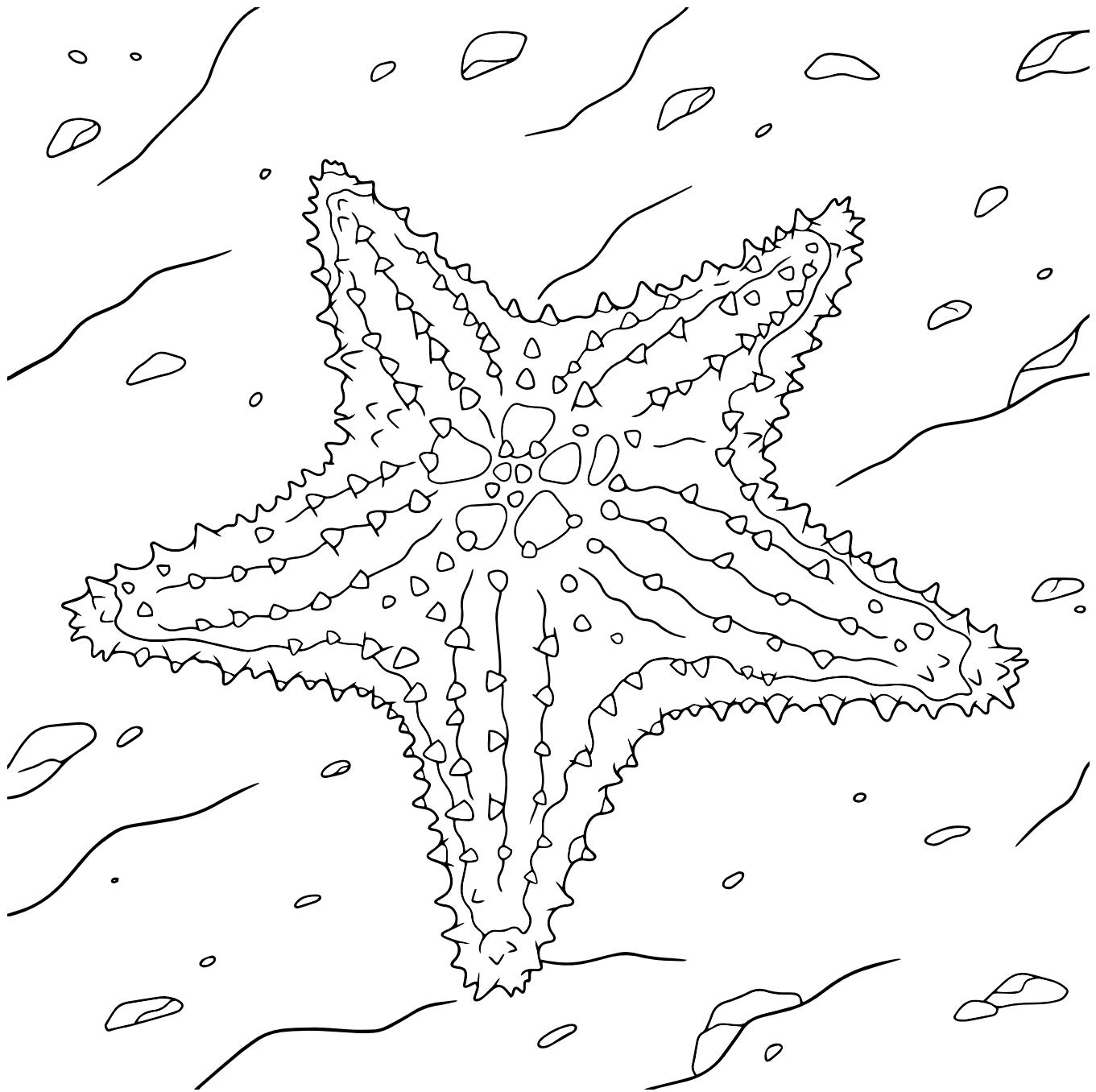
Indice : C'est là que l'on peut repérer le Héron vert en action !

This starfish can push its stomach outside of its body!

The Cushion Sea Star has a truly extraordinary way of eating. It doesn't put food inside its stomach. Instead, it pushes its stomach outside of its body and wraps it around the food! Its mouth is on its underside. So, it hunches on top of whatever it wants to eat. Then it slides its stomach out through its mouth to engulf the meal! Digestive juices from its stomach turn the food into a squishy ooze that it can absorb. This can take hours! When it's done, it sucks its stomach back up inside. The Cushion Sea Star is a voracious eater. It eats plants and animals. It even scoops together little piles of sand, and turns out its stomach to slurp up any little edible bits in them. It uses the suction of its teeny tube feet to pry open animals with shells, like clams and oysters. Once there's even the tiniest crack, it can slip part of its stomach inside and start digesting the animal inside its own shell!

Cette étoile de mer peut pousser son estomac hors de son corps !

L'Étoile coussin a une façon de manger vraiment extraordinaire. Elle ne met pas sa nourriture dans son estomac. Au lieu de cela, elle pousse son estomac hors de son corps et l'enroule autour de la nourriture ! Sa bouche se trouve sous son corps. Donc, elle se place sur ce qu'elle veut manger. Ensuite, elle sort son estomac par sa bouche pour entourer son repas ! Les sucs digestifs de son estomac transforment la nourriture en purée qu'elle peut absorber. Cela peut prendre des heures ! Quand elle a fini, elle aspire son estomac à l'intérieur. Elle est une mangeuse vorace. Elle se nourrit de plantes et d'animaux. Elle ramasse même de petits tas de sable et les recouvre de son estomac. C'est pour en sucer tous les petits morceaux comestibles. Elle utilise la succion de ses mini pieds tubulaires pour ouvrir les mollusques comme les palourdes et les huîtres. Dès qu'il y a la moindre fissure, elle peut y glisser une partie de son estomac. Puis, elle digère sa proie dans sa propre coquille !



Cushion Sea Star

Étoile coussin

What If...You Had a Removable Stomach?

The Cushion Sea Star eats by pushing its stomach outside its body, and wrapping it around its food. Imagine if you could suddenly remove your stomach to digest things outside your body! What would it look like? Would it make a noise? What would you eat? What would your friends say? Write a story about it! And draw a picture from your story in the space below. Have fun!

Your story title: _____

Author (your name!): _____

Draw your favorite part of your story in here!

Que se passerait-il si... tu avais un estomac amovible ?

L'Étoile coussin mange en poussant son estomac hors de son corps et en l'enroulant autour de sa nourriture. Imagine si tu pouvais soudainement retirer ton estomac pour digérer des choses à l'extérieur de ton corps ! À quoi ressemblerait-il ? Ferait-il du bruit ? Que mangerais-tu ? Que diraient tes amis ? Écris-en une histoire ! Et fais un dessin de ton histoire dans l'espace ci-dessous. Amuse-toi bien !

Titre de ton histoire : _____

Auteur (ton nom !) : _____

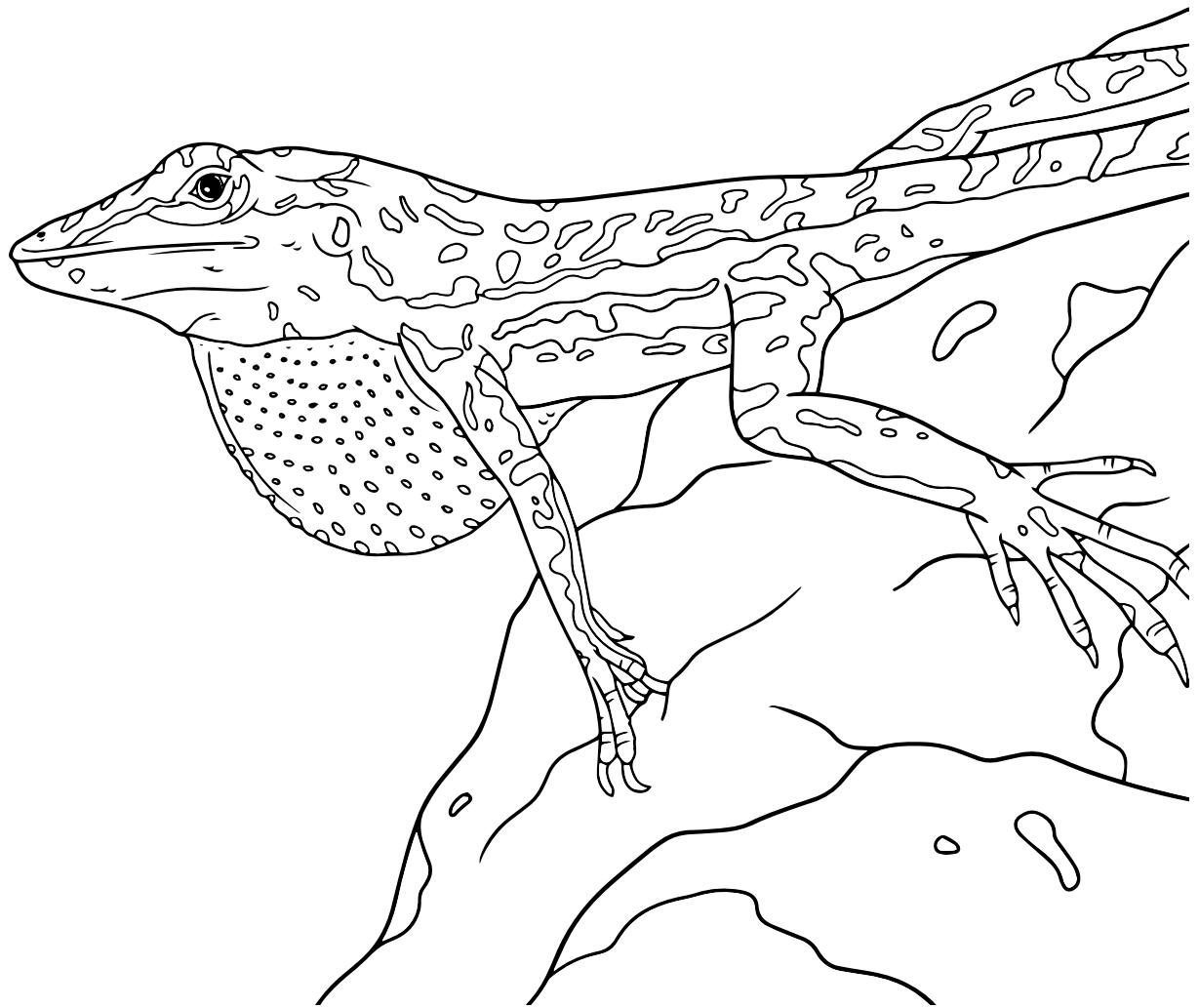
Dessine ta partie préférée de ton histoire ici !

This lizard has a signal flag under its throat!

This island is one of the only places in the world where you can spot the Anguilla Bank Anole! It lives only in the Anguilla Bank. That's the group of islands that includes Anguilla, St. Barts and St. Martin. Our other native anole is the Bearded Anole. How do you tell them apart? The Bearded Anole has blue around its eyes, and its dewlap is pale. The Anguilla Bank Anole has a light stripe along each side of its body. And the male's dewlap is a spectacular yellow-orange! But what's a dewlap? It's a flap of skin under the throat of anole lizards. They use special cartilage to extend it, and tuck it away again. The Anguilla Bank Anole flashes its bright dewlap like a signal flag, to communicate. Researchers think it uses these signals to intimidate other males, and attract females. On St. Martin, the local name for all anoles is Tree Lizard. Did you know that they were once used in traditional medicine here? In the past, people caught them with a loop of grass, to make lizard soup. The soup was used as a treatment for asthma and bronchitis.

Ce lézard a un drapeau de signalisation sous la gorge !

Cette île est l'un des seuls endroits où l'on peut voir l'Anolis du Banc d'Anguilla ! Il ne vit que dans le Banc d'Anguilla. C'est le groupe d'îles qui comprend Anguilla, Saint-Barthélemy et Saint-Martin. L'autre anole indigène est l'Anolis de Saint-Martin. Comment les distinguer ? L'Anolis de Saint-Martin a du bleu autour des yeux et son fanon gulaire est pâle. L'Anolis du Banc d'Anguilla a une ligne claire sur chaque côté de son corps. Et le fanon gulaire du mâle est d'un superbe jaune orangé ! Mais c'est quoi un fanon gulaire ? C'est un lambeau de peau sous la gorge des lézards anolis. Ils utilisent un cartilage spécial pour l'étendre et le replier. L'Anolis du Banc d'Anguilla fait clignoter son fanon vif comme un drapeau de signalisation pour communiquer. Les chercheurs pensent qu'il utilise ces signaux pour intimider les autres mâles et attirer les femelles. À Saint Martin, le nom local de tous les anolis est « Tree Lizard ». Savais-tu qu'ils faisaient autrefois partie de la médecine traditionnelle ici ? Dans le passé, les gens les attrapaient pour en faire de la soupe de lézard. On l'utilisait comme traitement pour l'asthme et la bronchite.

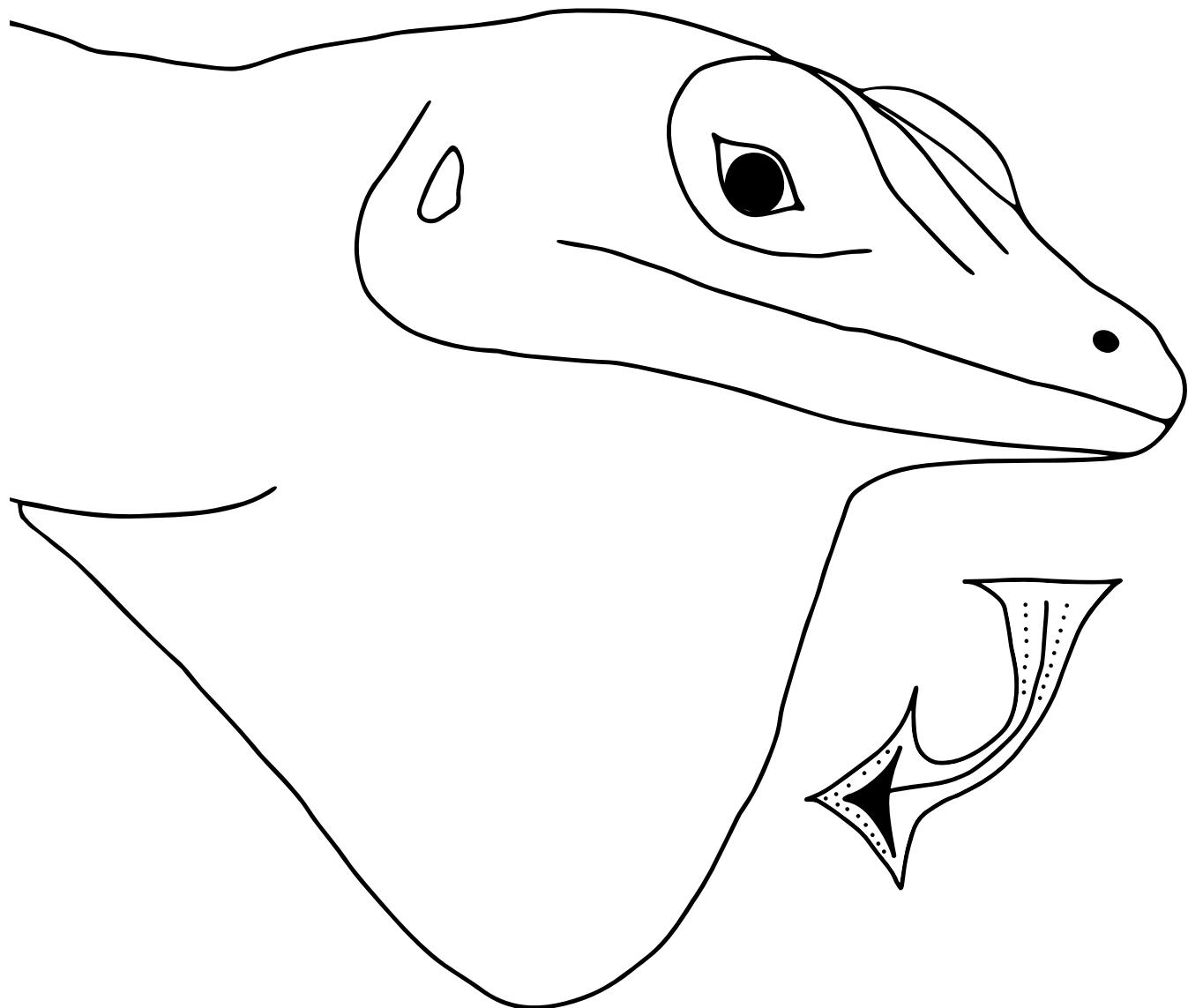


Anguilla Bank Anole

Anolis du Banc d'Anguilla

Imagine & Draw!

Anole lizards use their dewlaps to communicate. They often have bright colors and patterns. Design an awesome dewlap for this anole!

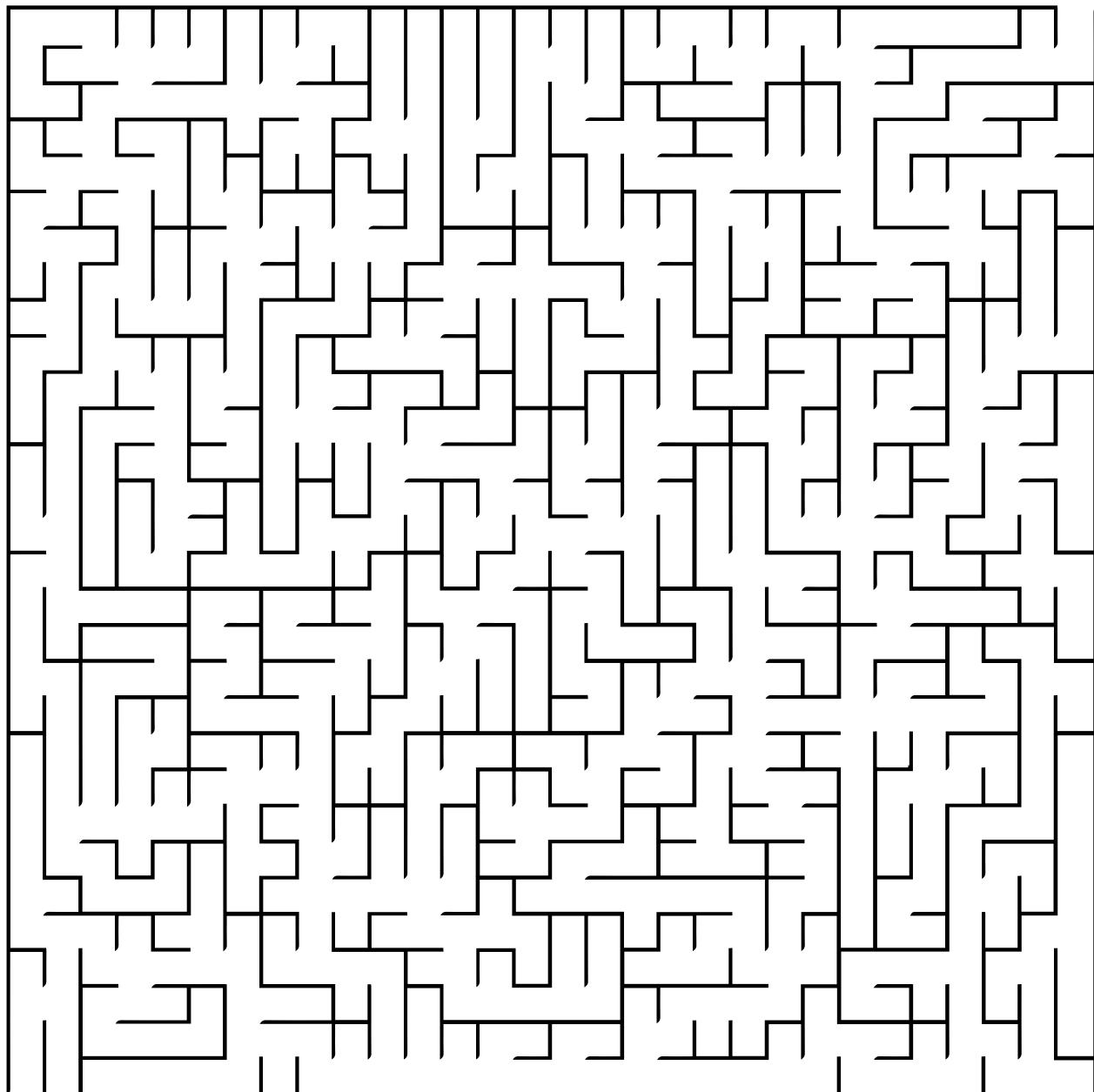
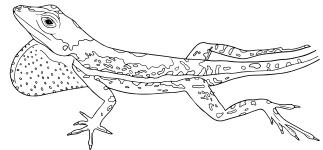
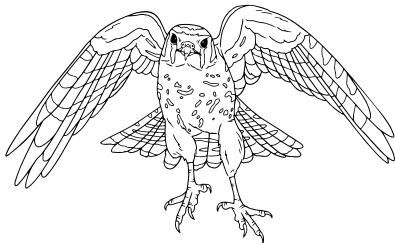


Imagine & dessine !

Les lézards anolis utilisent leurs fanons gulaire pour communiquer. Ils ont souvent des couleurs et des motifs vifs. Crée un fanon gulaire génial pour cet anolis !

ANGUILLA BANK ANOLE MAZE

A hungry Killy-killy is looking for a tasty lizard to eat.
Help this Anguilla Bank Anole escape from the Killy-killy!



LABYRINTHE DE L'ANOLIS DU BANC D'ANGUILLA

Un Gli-gli affamé cherche un savoureux lézard à manger.
Aide cet Anolis du Banc d'Anguilla à échapper au Gli-gli !

This insect disguises itself as a stick!

The Antillean Stick Insect can be green or brown. It has a long, slender, stick-like body. So it looks just like a twig, or a plant stem. This camouflage helps it hide from predators who want to eat it. If you spot one, you'll see it does two special things that also help its disguise. First, it can stay very still for a very long time. This makes it look more like a stick, and keeps hungry predators from noticing it. Second, when it does move, it often rocks from side to side, in a gentle waving motion. Experts think this helps it mimic the way plants and twigs sway in the wind. The Antillean Stick Insect is nocturnal, so it is active at night. It likes to eat acacia leaves. So if you want to see one, acacia trees at night are a great place to look!

Cet insecte se déguise en bâton !

Le Phasme des Antilles peut être vert ou brun. Son corps est long et mince, en forme de bâton. Cela lui donne l'apparence d'une brindille de bois ou d'une tige de plante. Ce camouflage lui permet de se cacher des prédateurs qui voudraient le manger. Si tu en repères un, tu verras qu'il fait deux choses spéciales qui l'aident à se déguiser. Premièrement, il peut se tenir immobile pendant très longtemps. Cela le fait ressembler davantage à une brindille, et empêche les prédateurs affamés de le repérer. Deuxièmement, lorsqu'il bouge, il se balance souvent doucement d'un côté à l'autre. Les experts pensent que cela l'aide à imiter la façon dont les plantes et les brindilles se balancent avec le vent. Le Phasme des Antilles est nocturne, il est donc actif la nuit. Il aime manger les feuilles des acacias. Donc les troncs d'acacias la nuit sont de bons endroits où chercher si tu veux en voir un !



Antillean Stick Insect

Phasme des Antilles

Antillean Stick Insect Word Search!

Our Antillean Stick Insect is great at hiding on plants and trees. Both its body shape and its behavior help it blend right in. Hunt for words related to this incredible insect!

X	O	N	V	L	P	W	G	A	C	G	P	F	E	Z
X	S	O	B	T	V	E	J	A	G	R	E	E	N	N
S	E	C	D	O	L	A	M	C	E	B	P	K	P	R
T	E	T	F	D	N	O	G	D	T	L	S	B	S	R
U	R	U	W	P	U	I	A	P	A	T	U	T	R	W
U	T	R	O	F	W	T	J	N	I	O	I	G	O	E
E	M	N	L	T	O	S	T	C	D	O	I	N	W	W
V	A	A	H	R	U	S	K	Y	Z	J	T	W	G	M
P	G	L	S	G	Z	D	Y	B	F	C	T	L	A	P
E	W	S	W	A	Y	I	N	G	E	B	F	Z	I	U
I	D	N	U	E	O	R	H	S	I	M	U	N	C	F
W	L	I	I	K	W	R	N	G	M	E	E	U	A	S
I	M	Y	M	G	I	I	A	H	J	E	P	B	C	D
N	P	I	Q	M	H	Z	M	K	A	H	T	D	A	M
D	B	R	O	W	N	T	L	E	A	V	E	S	D	Z

Find these words!

ACACIA
BROWN
CAMOUFLAGE
GREEN

INSECT
LEAVES
NIGHT
NOCTURNAL

PLANTS
PREDATORS
STEM
STICK

SWAYING
TREES
TWIG
WIND

Mots mêlés : Phasme des Antilles !

Notre Phasme des Antilles excelle à se cacher dans les plantes et les arbres. Sa forme et son comportement lui permettent de s'y fondre parfaitement. Recherche des mots liés à cet incroyable insecte !

B	B	F	E	U	I	L	L	E	S	N	U	R	B	S
L	R	E	E	P	E	E	B	E	P	I	J	P	R	Y
B	I	T	V	A	G	W	N	D	N	L	R	U	C	M
L	N	I	I	I	N	B	P	S	E	K	E	A	T	B
S	D	Y	T	U	N	T	E	G	B	T	X	I	R	P
E	I	N	O	Q	N	C	A	X	A	L	S	C	E	J
R	L	F	O	E	T	L	M	D	V	Q	H	A	V	Y
B	L	V	V	E	F	U	E	N	R	U	T	C	O	N
R	E	W	Q	U	M	R	H	X	J	I	W	A	O	B
A	D	G	O	L	P	P	R	Q	M	C	T	M	C	W
R	P	M	N	T	N	E	M	E	C	N	A	L	A	B
O	A	W	C	V	H	S	N	X	L	T	I	M	E	J
C	N	O	T	A	B	R	K	D	D	I	G	T	X	C
Z	C	Y	P	E	Y	V	V	X	E	O	N	D	U	Y
I	S	E	T	N	A	L	P	N	R	W	T	S	J	C

Retrouve ces mots !

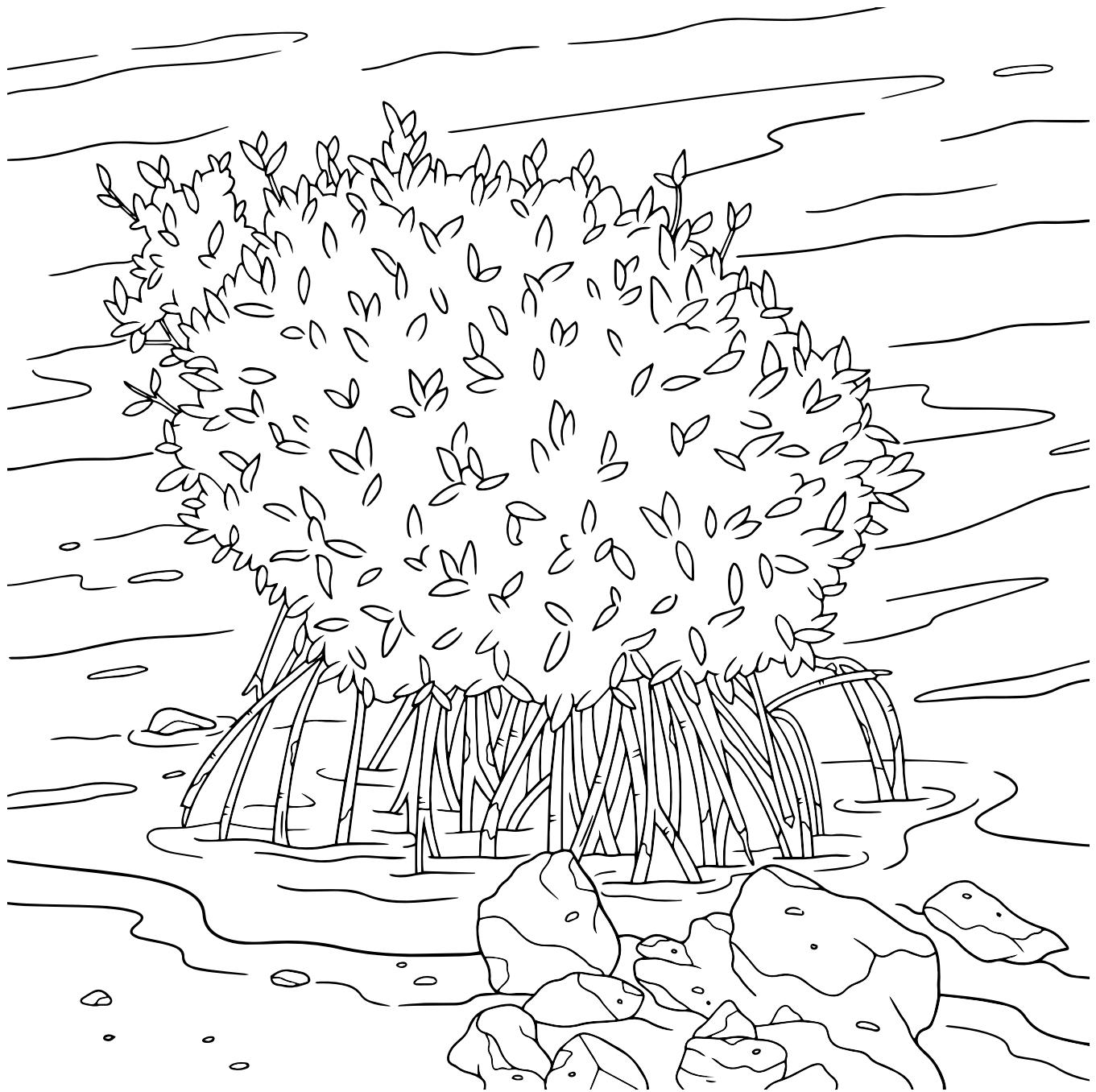
ACACIA	INSECTE	PLANTES	BALANCEMENT
BRUN	FEUILLES	PREDATEURS	ARBRES
CAMOUFLAGE	NUIT	TIGE	BRINDILLE
VERT	NOCTURNE	BATON	VENT

This tree makes a nursery for baby fish!

The Red Mangrove is one of the amazing trees that form our mangrove wetlands. There are not many of these special areas left on St. Martin. They are found around our ponds and lagoon. They help protect the island from erosion, and from flooding during storms. The Red Mangrove lives right on the border between land and sea. It has very unusual roots, like curvy stilts. They can grow directly in the salty water of the coast! If you peeked under the surface, you would see an enchanted underwater forest, full of twisting roots, flower-like anemones, and fantastic creatures. The arcs of the mangrove roots create a protective maze that's full of life. Feathery hydroids, oysters and baby lobsters cling to them. Baby fish like snappers and mullet weave in and out of them, hiding from predators. This unique, magical habitat is a nursery for all kinds of young sea animals. It protects them, so they can survive to become adults and reproduce. It also filters the water, which helps keep our reefs and reef life healthy. Without mangroves, many of the fish and seafood that people eat would become scarce.

Cet arbre crée une nurserie pour des bébés poissons !

Le Palétuvier rouge est l'un des arbres géniaux qui forment nos mangroves. Il ne reste plus beaucoup de ces zones spéciales à Saint-Martin. Elles se trouvent autour de notre lagune et nos étangs. Elles aident à protéger l'île de l'érosion et des inondations lors des tempêtes. Le Palétuvier rouge vit entre terre et mer. Il a des racines comme des échasses. Elles peuvent pousser directement dans l'eau salée de la côte ! Sous sa surface, se cache une forêt sous-marine enchantée. Elle regorge de racines tordues, d'anémones qui ressemblent à des fleurs, et de créatures fantastiques. Les arcs des racines créent un labyrinthe plein de vie. Des hydroïdes plumeux, des huîtres et des bébés langoustes s'y accrochent. Les bébés poissons comme les pagres et les mulets s'y faufilent, pour se cacher des prédateurs. Cet habitat unique et magique est une nurserie pour toutes sortes de jeunes animaux marins. Il les protège afin qu'ils puissent devenir adultes et se reproduire. Il filtre aussi l'eau, ce qui aide à maintenir nos récifs et leur faune en bonne santé. Sans les mangroves, de nombreux poissons et fruits de mer dont les gens se nourrissent deviendraient rares.

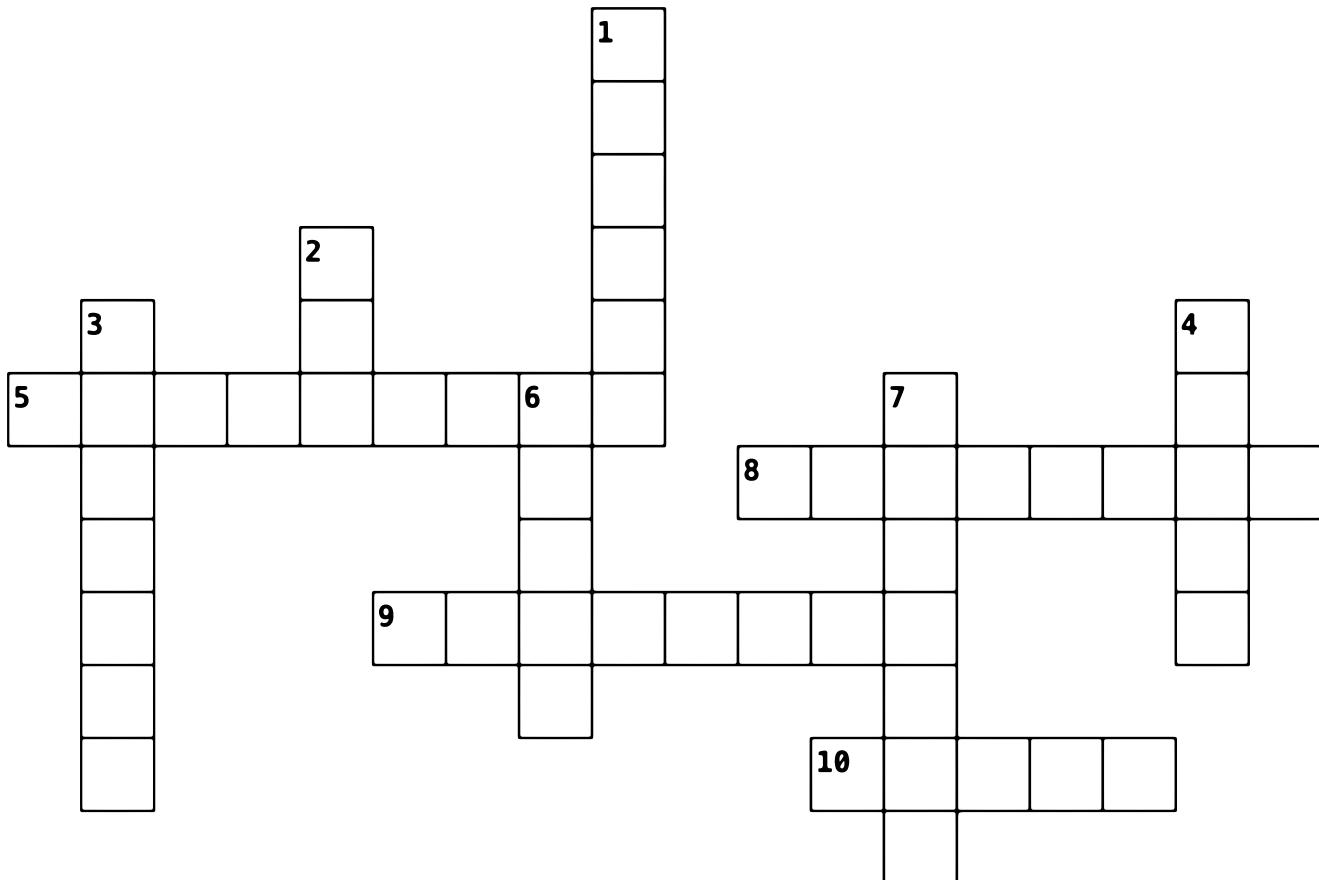


Red Mangrove

Palétuvier rouge

Red Mangrove Crossword!

Celebrate the Red Mangrove with this crossword! It's full of words related to this important tree.



Across

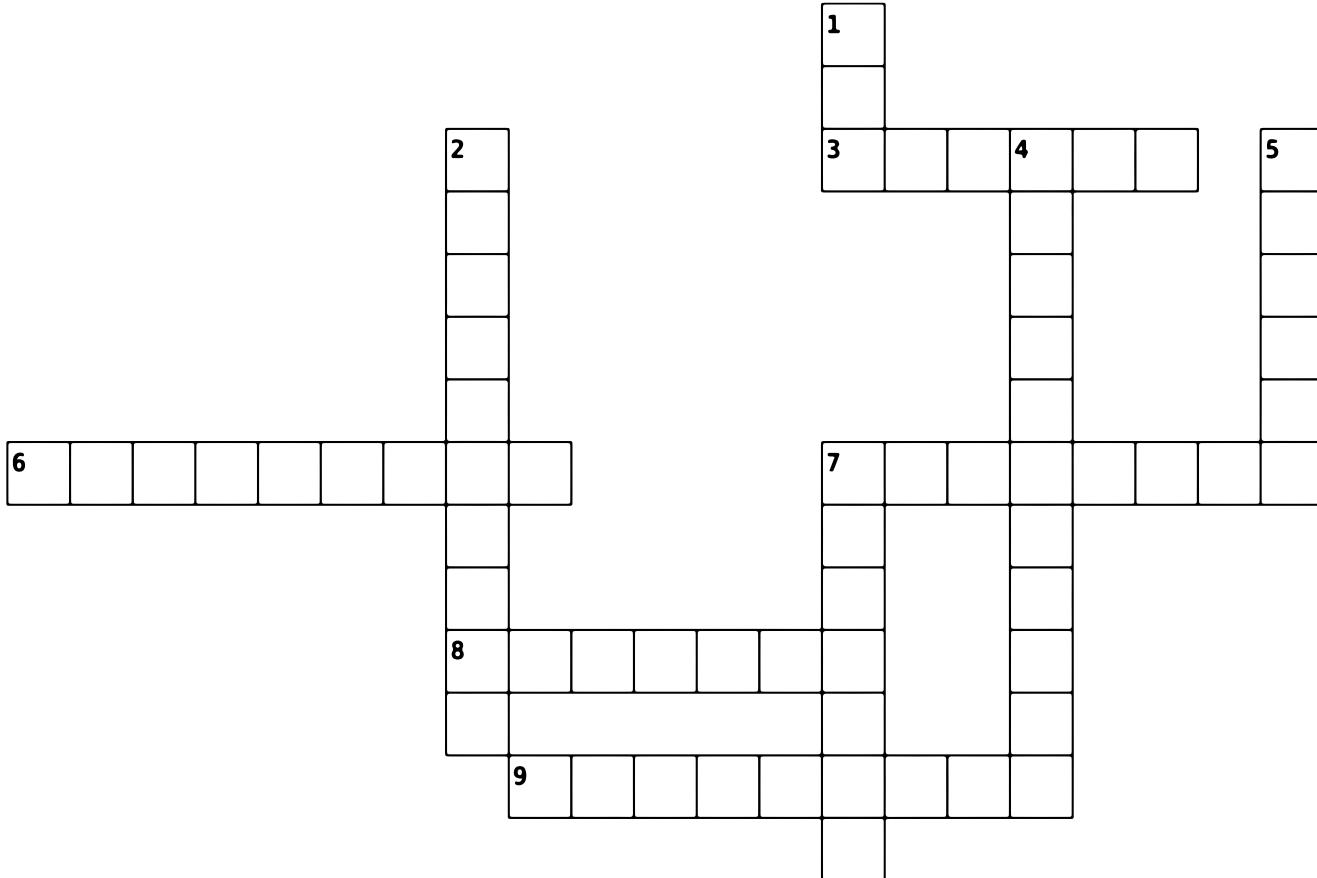
5. Young sea animals use the tree's underwater roots to hide from these.
8. When there's a storm, mangroves help protect people and houses from this.
9. The tree helps form this important local habitat.
10. Red Mangroves filter sea water, which helps these stay healthy.

Down

1. The tree's unusual roots look like these.
2. The Red Mangrove lives on the border between land and this.
3. Our Red Mangroves protect our island from this.
4. The Red Mangrove is found growing around our lagoon, and around these.
6. These parts of the tree can grow directly in salty water, even sea water!
7. The babies of this sea creature cling to underwater Red Mangrove roots.

Mots croisés : Palétuvier rouge !

Célébre le Palétuvier rouge avec ce jeu de mots croisés ! Tous les mots sont liés à cet arbre important.



Horizontal

3. Les Palétuviers rouges filtrent l'eau de mer, ce qui les aide à rester en bonne santé.
6. Les bébés de cette créature marine s'accrochent aux racines sous-marines des Palétuviers rouges.
7. Les racines extraordinaires de l'arbre leur ressemblent.
8. Ces parties de l'arbre peuvent pousser directement dans l'eau salée, voire l'eau de mer !
9. L'arbre contribue à former cet important habitat local.

Vertical

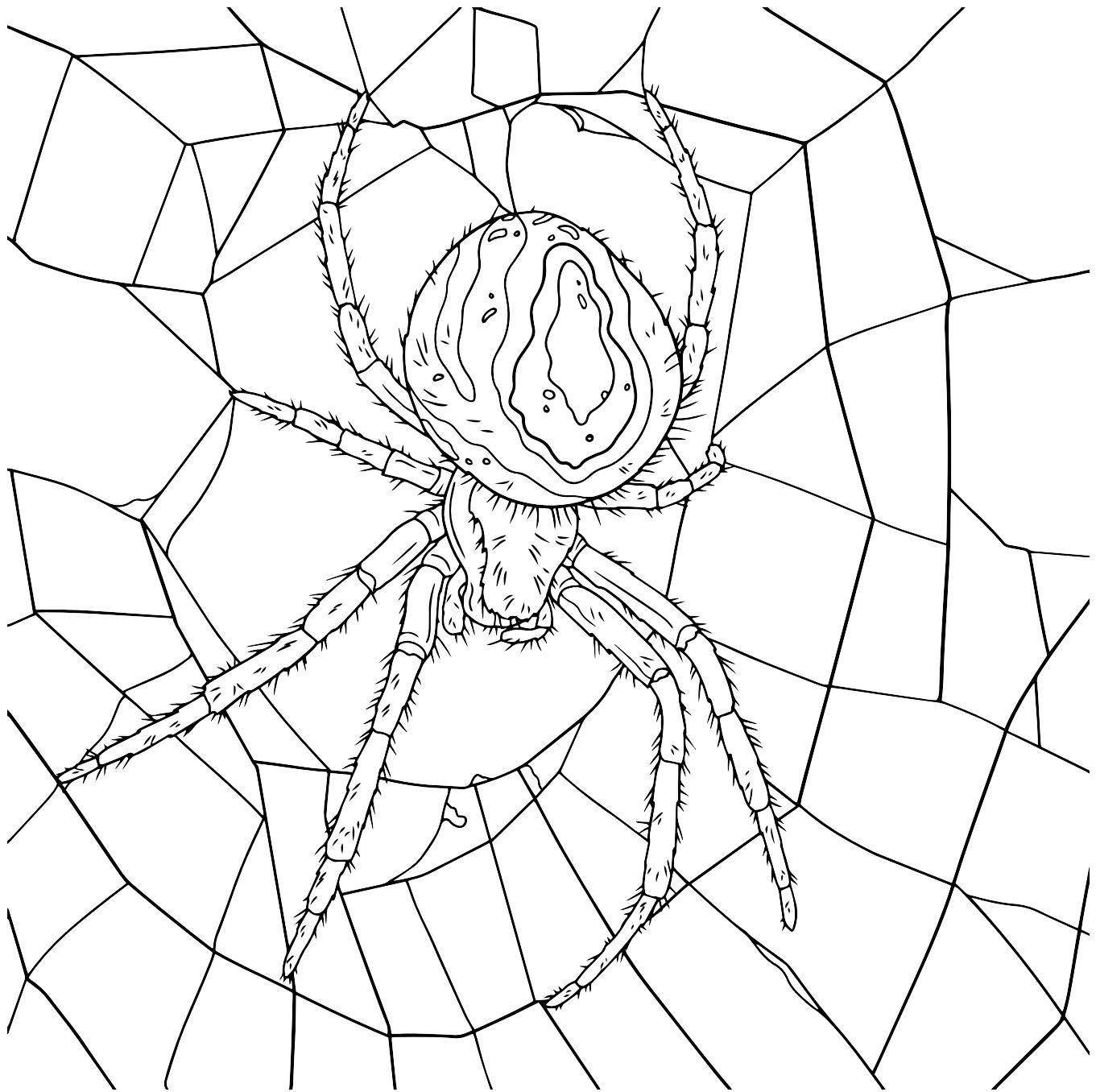
1. Le Palétuvier rouge vit à la frontière entre elle et la terre.
2. Pour se cacher d'eux, les jeunes animaux marins utilisent les racines sous-marines de l'arbre.
4. Lorsqu'il y a une tempête, les mangroves protègent les gens et les maisons contre ce phénomène.
5. On trouve le Palétuvier rouge autour de la lagune et autour d'eux.
7. Nos Palétuviers rouges protègent notre île contre ce phénomène.

This spider spins a web as big as a person!

The Tropical Orb Weaver creates huge spiral webs in the shape of orbs, or circles. That's where it gets its name. Its webs can be bigger than one meter! Since it's nocturnal, it's active after sunset. Very active, since it spins a new web every night! During the day, it leaves just one single strand of silk from a bush or from one tree to another. Follow the strand to the end, and you'll find this little creature sleeping. It likes to nap all day in partly rolled-up leaves fastened with silk. These spiders can be many colors, including brown or red. On St. Martin, you can find orange-red ones with a spectacular neon green spot!

Cette araignée tisse une toile aussi grande qu'une personne !

L'Araignée orbitèle des jardins crée d'énormes toiles en spirale en forme d'orbes, c'est à-dire en forme de cercles. C'est de là qu'elle tire son nom. Ses toiles peuvent mesurer plus d'un mètre ! Comme elle est nocturne, elle est active après le coucher du soleil. Très active, car elle tisse une toute nouvelle toile chaque nuit ! Pendant la journée, elle ne laisse qu'un seul fil de soie d'un buisson ou d'un arbre à l'autre. Suis le fil jusqu'au bout, et tu découvriras cette petite créature endormie. Elle aime dormir toute la journée dans des feuilles attachées avec de la soie. Ces araignées peuvent être de plusieurs couleurs, y compris brunes ou rouges. À Saint-Martin, il y en a des rouges orangées avec une tache vert fluo superbe !



Tropical Orb Weaver

Araignée orbitèle des jardins

What If...You Could Spin Giant Webs?

The Tropical Orb Weaver spins webs that are more than 40 times its own size. That's like if a person could make webs over 50 meters wide. Imagine if you could suddenly spin giant webs! What would your webs be made of? How would you discover your new power? How would you use it? Write a story about it! And draw a picture from your story in the space below. Have fun!

Your story title: _____

Author (your name!): _____

Draw your favorite part of your story in here!

Que se passerait-il si... tu pouvais tisser des toiles géantes ?

L'Araignée orbitèle des jardins tisse des toiles plus de 40 fois plus grosses qu'elle. C'est comme si une personne pouvait créer des toiles de plus de 50 mètres de large. Imagine si tu pouvais tout à coup tisser des toiles géantes ! De quoi seraient-elles faites ? Comment découvriraient-elles ton pouvoir ? Comment l'utiliserais-tu ? Écris-en une histoire ! Et fais un dessin de ton histoire dans l'espace ci-dessous. Amuse-toi bien !

Titre de ton histoire : _____

Auteur (ton nom !) : _____

Dessine ta partie préférée de ton histoire ici !

This bird can fly backwards!

Have you seen the hummingbird with iridescent green on its back, and a long curved beak? That's the Green-throated Carib. It's the largest of St. Martin's two common hummingbirds, about 10-12cm long. Like all hummingbirds, it has phenomenal flight skills. It can fly super fast in almost any direction, even backwards and upside down! Its wings have special shoulder joints that help it do this. It can also hover, so it seems to be motionless in the air. It does this by beating its wings incredibly quickly. It takes lots of energy to move its wings so fast. So it's always looking for food! It eats some spiders and insects. But it gets most of its energy from the sugars in flower nectar. It drinks the nectar from the flowers with its long tongue, which acts like a mini pump. It needs so much energy, it drinks at least half its own body weight in nectar every day! It uses a special part of its brain to make a map of which flowers it fed from. That way, it can drink from different flowers while the ones it just visited are making more nectar. Amazing!

Cet oiseau peut voler à reculons !

As-tu déjà vu le colibri au vert irisé sur le dos et au long bec incurvé ? C'est le Colibri falle-vert. C'est le plus grand des deux colibris communs ici. Il mesure 10 à 12 cm. Comme tous les colibris, il a des capacités de vol magnifiques. Il peut voler super vite dans presque toutes les directions, même à reculons et à l'envers ! Ses ailes ont des épaules spéciales qui permettent cela. Il peut aussi planer. Il semble donc immobile dans les airs. Il le fait en battant des ailes très rapidement. Il lui faut beaucoup d'énergie pour battre des ailes si vite. Il est donc toujours à la recherche de nourriture ! Il mange quelques araignées et insectes. Mais, il tire la majeure partie de son énergie du nectar des fleurs. Il plane près des fleurs et boit leur nectar avec sa longue langue, qui agit comme une mini pompe. Il a besoin de tant d'énergie qu'il boit au moins la moitié de son propre poids en nectar chaque jour ! Il utilise une partie spéciale de son cerveau pour dresser une carte des fleurs dont il a déjà bu le nectar. De cette façon, il peut boire de différentes fleurs tandis que celles qu'il vient de visiter produisent plus de nectar. Incroyable !

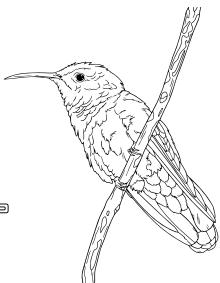
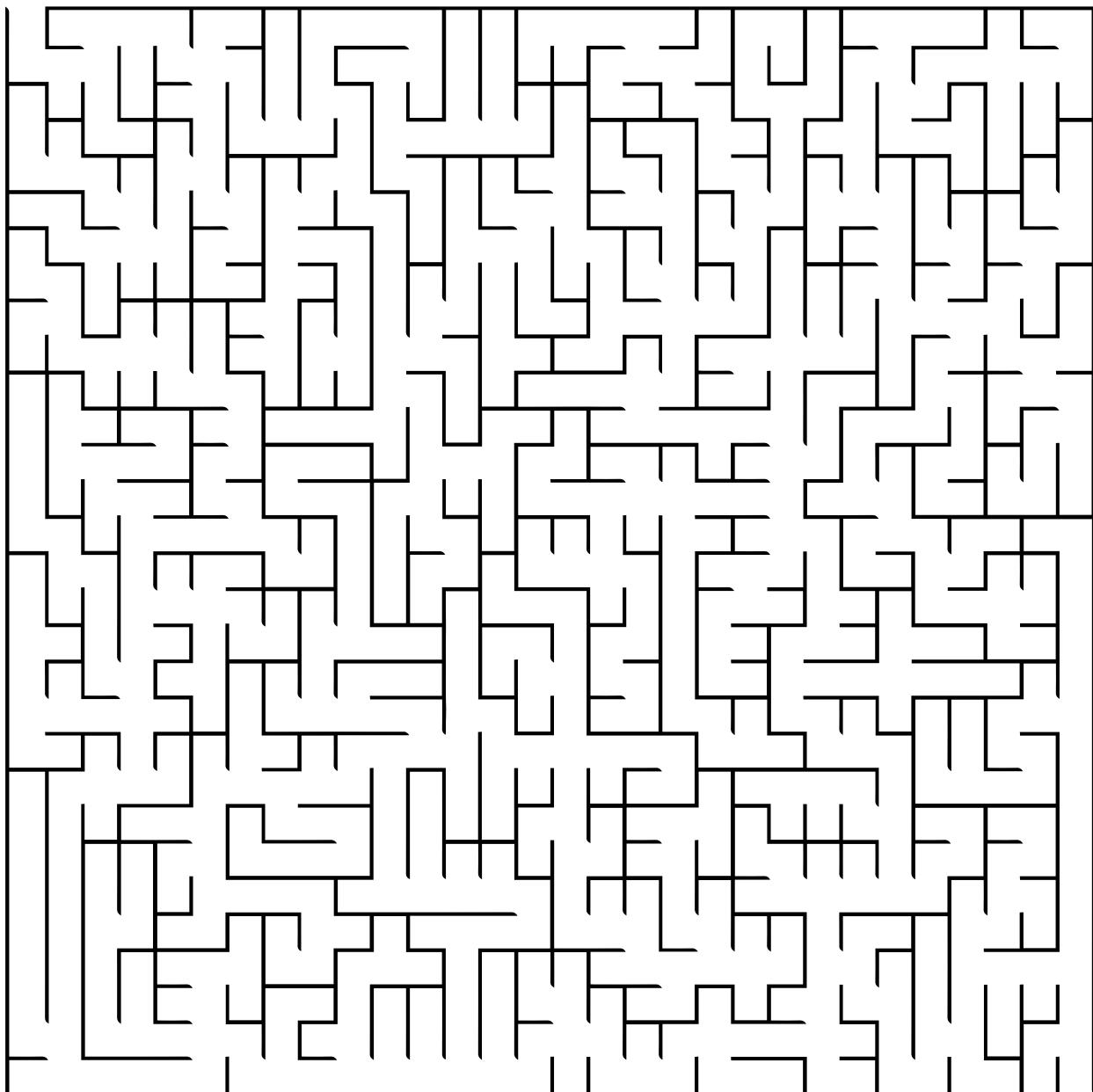
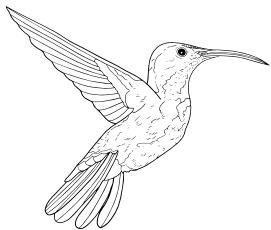


Green-throated Carib

Colibri falle-vert

GREEN-THROATED CARIB MAZE

Help this Green-throated Carib find a mate!



LABYRINTHE DU COLIBRI FALLE-VERT

Aide ce Colibri falle-vert à trouver un partenaire !

WHO EATS NECTAR?

Did you know there are insects, birds, and even bats on St. Martin that eat nectar? Many have a long beak or tongue to reach the nectar in flowers. Since they spread pollen from flower to flower, they are also important pollinators! There are nine of them on this page. Find and circle them!

Green-throated Carib

Colibri falle-vert

Bearded Robber Fly

Mouche à poison

Osprey

Balbuzard pêcheur

Jamaican Fruit Bat

Artibée de la Jamaïque

Antillean Stick Insect

Phasme des Antilles

Monarch Butterfly

Monarque

Green Heron

Héron vert

Antillean Crested Hummingbird

Colibri huppé

Hairy Tarantula

Mygale soyeuse

Orange-spotted Flower Moth

Pyrale des fleurs à taches orangées

Jack Spaniard

Guêpe papier

Green Turtle

Tortue verte

Brown Pelican

Pélican brun

Lesser Antillean Long-tongued Bat

Chauve-souris Monophylle des Petites Antilles

Turnip-tailed Gecko

Gros mabouia

Zenaida Dove

Colombe Zénaïde

Sugar Bird

Sucrier à ventre jaune

QUI MANGE DU NECTAR ?

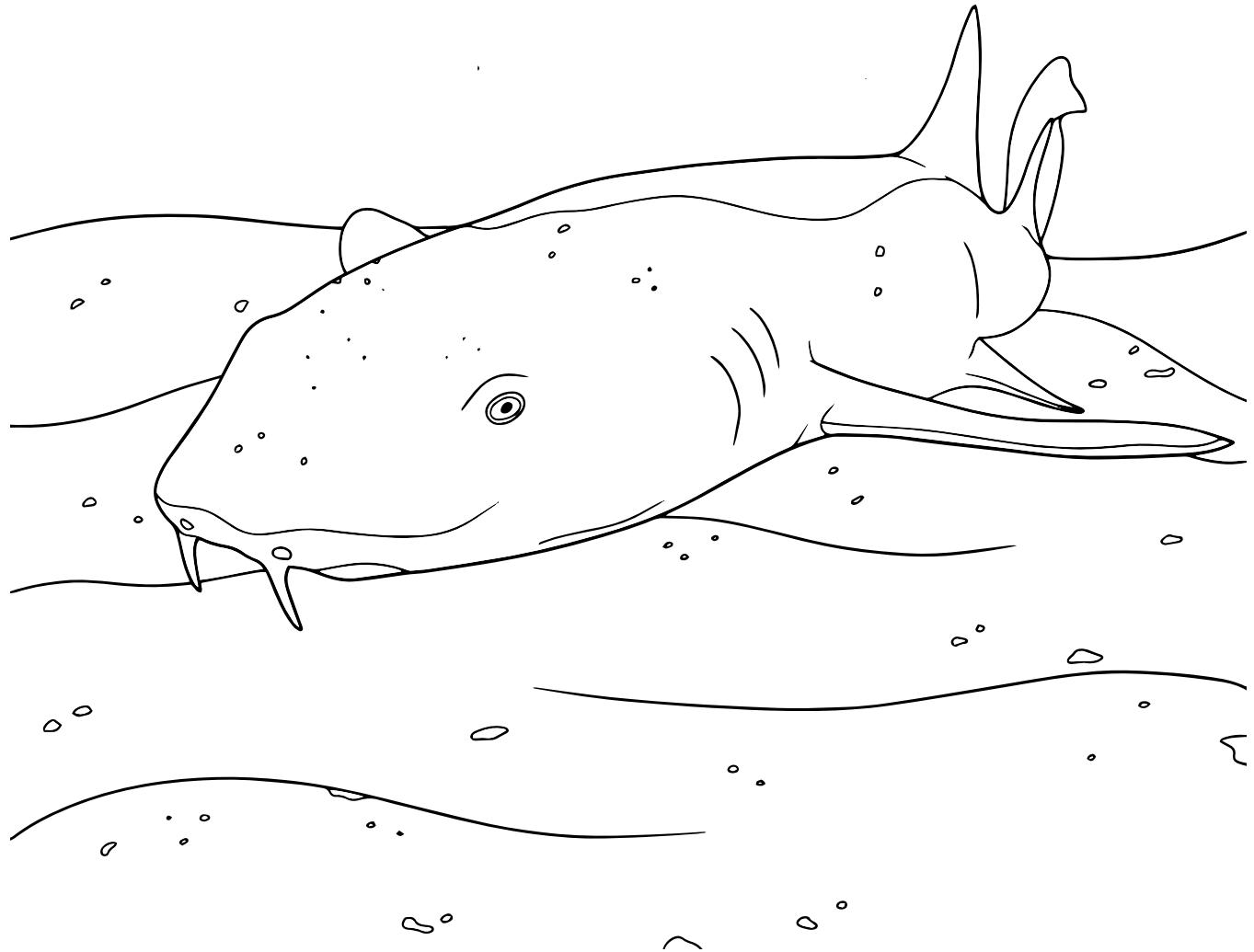
Savais-tu qu'il y a des insectes, des oiseaux et même des chauves-souris à Saint-Martin qui se nourrissent de nectar ? Beaucoup ont un long bec ou une longue langue pour atteindre le nectar des fleurs. Comme ils répandent le pollen de fleur en fleur, ils sont aussi des pollinisateurs ! Il y en a neuf sur cette page. Trouve-les et entoure-les !

This shark has suction superpowers!

The Nurse Shark has a small mouth, with giant suction power! It can create super strong suction forces that are among the highest recorded in any sea animal. These incredible suction powers are how the Nurse Shark eats. During the day, it likes to nap in rocky nooks in the reef. At night, it looks for food along the sea floor. But how does it find anything in the dark? By using the two feelers near its mouth! These sensitive “whiskers” contain its taste buds. When it finds something good to eat, it uses its intense suction to vacuum it up into its mouth, like a vacuum cleaner. Since its mouth is small and it feeds by suction, it mostly eats smaller fish that fit in its mouth, and squid. It also eats things that live on the sea bottom, like shrimps, crabs, lobsters and octopuses. Many fish rest at night, hidden in the reef. That's perfect for this shark. It can find them and suck them out of their hiding spots. It can even suck a conch right out of its shell! The noise of its suction sounds like a baby nursing at his mother's breast. That's where it gets its name.

Ce requin a de super pouvoirs de succion !

Le Requin nourrice a une petite bouche avec une très forte puissance d'aspiration ! Il peut créer de super forces de succion qui sont parmi les plus puissantes enregistrées chez les animaux marins. Il se nourrit grâce à ces formidables pouvoirs. La journée, il aime dormir dans les recoins rocheux du récif. La nuit, il cherche sa nourriture au fond de la mer. Mais comment fait-il dans le noir ? Avec les deux barbillons près de sa bouche ! Ces « moustaches » sensibles contiennent ses papilles gustatives. Lorsqu'il trouve une proie, il utilise sa succion intense pour l'aspirer dans sa bouche, comme un aspirateur. Comme sa bouche est petite et qu'il se nourrit par succion, il mange surtout des petits poissons qui tiennent dans sa bouche et des calmars. Il mange aussi des créatures qui vivent au fond de la mer, comme les crevettes, les crabes, les langoustes et les poulpes. De nombreux poissons se reposent la nuit, cachés dans le récif. C'est parfait pour ce requin. Il peut les trouver et les aspirer hors de leurs cachettes. Il peut même aspirer un lambi hors de sa coquille ! Le bruit de sa succion ressemble à un bébé qui tète au sein de sa mère. C'est de là qu'il tire son nom.



Nurse Shark

Requin nourrice

Nurse Shark Word Search!

Our Nurse Sharks help keep our reefs healthy, and our ocean ecosystems in balance. This helps local fishing, and local tourism like diving and snorkeling. Search for words related to this fascinating shark!

F	U	Q	A	L	I	X	N	F	X	L	I	A	T	F
Y	E	H	W	J	E	H	R	O	O	L	F	A	E	S
T	W	E	Z	L	T	J	N	D	I	H	E	E	H	X
B	I	L	R	U	I	N	I	G	H	T	L	G	Z	V
S	L	C	O	F	M	P	B	Z	P	E	C	Q	Y	R
P	M	M	H	C	N	O	C	R	R	K	U	U	D	S
D	M	B	D	L	D	I	E	S	S	R	Z	S	S	K
X	D	I	F	N	Y	B	B	Q	I	A	P	A	A	G
J	N	W	R	V	N	M	S	U	I	H	Z	R	M	O
A	Y	P	C	H	Z	Z	M	I	K	S	O	E	P	H
Z	E	N	T	L	S	C	M	D	Y	E	P	T	C	M
Y	T	N	B	F	Z	R	N	M	Y	S	V	S	Q	V
S	V	P	A	I	G	J	K	Z	D	R	Z	B	G	M
S	E	R	R	N	O	C	T	O	P	U	S	O	B	Q
S	W	F	C	S	V	F	I	S	H	N	I	L	F	N

Find these words!

CONCH
CRAB
FEELERS
FINS

FISH
LOBSTER
MOUTH
NIGHT

NURSE SHARK
OCTOPUS
REEF
SEA FLOOR

SHRIMP
SQUID
SUCTION
TAIL

Mots mêlés : Requin nourrice !

Nos Requins nourrices contribuent à garder nos récifs en bonne santé. Ils maintiennent nos écosystèmes marins en équilibre. Cela favorise la pêche locale et le tourisme local comme la plongée sous-marine et le snorkeling. Recherche des mots liés à ce requin fascinant !

L	M	S	R	X	P	I	O	V	F	T	T	W	X	I
U	N	J	E	P	A	Y	J	F	G	Q	W	O	U	Z
R	I	G	Q	F	R	B	B	O	U	C	H	E	J	B
L	R	C	U	Y	A	F	X	R	N	O	F	A	E	B
E	A	R	I	K	X	C	V	C	D	P	D	M	S	E
I	M	S	N	O	L	L	I	B	R	A	B	R	U	T
D	D	T	N	C	N	A	P	O	U	L	P	E	C	T
R	N	F	O	C	A	N	O	Z	E	Z	C	C	C	E
A	O	K	U	X	G	G	I	F	E	B	N	I	I	V
M	F	I	R	I	E	O	S	J	J	U	A	F	O	E
L	D	H	R	B	O	U	S	O	X	C	E	R	N	R
A	B	E	I	M	I	S	O	X	N	H	M	U	C	C
C	H	U	C	A	R	T	N	H	U	U	C	G	Q	U
I	I	V	E	L	E	E	Y	M	S	X	I	F	L	H
K	A	U	R	A	S	P	T	J	K	P	A	T	Z	J

Retrouve ces mots !

LAMBI
CRABE
BARBILLONS
NAGEOIRES

POISSON
LANGOUSTE
BOUCHE
NUIT

REQUIN NOURRICE
POULPE
RECIF
FOND MARIN

CREVETTE
CALMAR
SUCCION
QUEUE

This moth communicates with its butt!

Look at the fancy, fuzzy ball on the bottom of the Melonworm Moth! Many moths have a tuft like this. Usually it is the males who are most known for using it. But in the Melonworm Moth, it's most developed in the female! It helps her communicate. How? She uses it to put out special chemicals, called pheromones, to attract males. Around sunset, she begins to wave her fuzzy ball in the air. As she wiggles it around, it sends out her pheromones. These chemical signals call the males to her. After mating, she lays her eggs on plants like melon, pumpkin and cucumber. She makes a sticky substance to glue her eggs to the underside of new leaves. Then when the caterpillars hatch, they have fresh, tender leaves to eat. The adult moth has pearly wings with a thick dark-brown border. See if you can spot a female sending her signals as the sun goes down!

Ce papillon de nuit communique avec son derrière !

Regarde la jolie boule poilue sur le derrière de la Pyrale du melon ! De nombreux papillons de nuit ont une touffe comme celle-ci. Ce sont surtout les mâles qui sont les plus connus pour l'utiliser. Mais chez la Pyrale du melon, cette touffe est plus développée chez la femelle. Elle lui sert à communiquer. Comment ? Elle l'utilise pour émettre des produits chimiques spéciaux, appelés phéromones, pour attirer les mâles. Au coucher du soleil, elle commence à agiter cette boule poilue dans les airs. En la remuant, elle disperse ses phéromones. Ces signaux chimiques attirent les mâles vers elle. Après l'accouplement, elle pond ses œufs sur des plantes comme le melon, le giraumon et le concombre. Elle produit une substance collante. Avec cela, elle colle ses œufs sous les nouvelles feuilles. De cette façon, lorsque les chenilles éclosent, elles ont des feuilles fraîches et tendres à manger. Le papillon de nuit adulte a des ailes nacrées avec une bordure brun foncé. Vois si tu peux observer une femelle envoyant ses signaux au coucher du soleil !



Melonworm Moth

Pyrale du melon

How Do These Animals Communicate?

On land and in the sea, St. Martin's animals have many different ways to communicate. They can signal each other with colors, lights, movements, sounds, and even smells!

Your mission is to match the animals with the signals they use to communicate! Draw a line from the animal on the left side, to its signals on the right.

Animals Animaux

Anguilla Bank Anole
Anolis du Banc d'Anguilla

Melonworm Moth
Pyrale du melon

Green-throated Carib
Colibri falle-vert

Jamaican Fruit Bat
Artibée de la Jamaïque

Queen Triggerfish
Baliste royal

Striped Firefly
Luciole striée

Cave Cricket
Grillon des roches

Tropical Orb Weaver
Araignée orbitèle des jardins

Signals Signaux

Chirps and whistles, whirrs its wings
Gazouille et siffle, tourbillonne ses ailes

Uses its noseleaf to send out sound pulses
Émet des impulsions sonores à travers sa feuille nasale

Flashes patterns of light at night
Émet des signaux lumineux la nuit

Sings by rubbing its wings together
Chante en frottant ses ailes l'une contre l'autre

Flashes its dewlap
Fait clignoter son fanon gulaire

Plucks web strands to create vibrations
Pince les fils de la toile pour créer des vibrations

Creates sounds with the membrane behind its pectoral fins
La membrane derrière ses nageoires pectorales crée des sons

Sends out pheromones with its tail-tuft
Émet des phéromones avec sa touffe

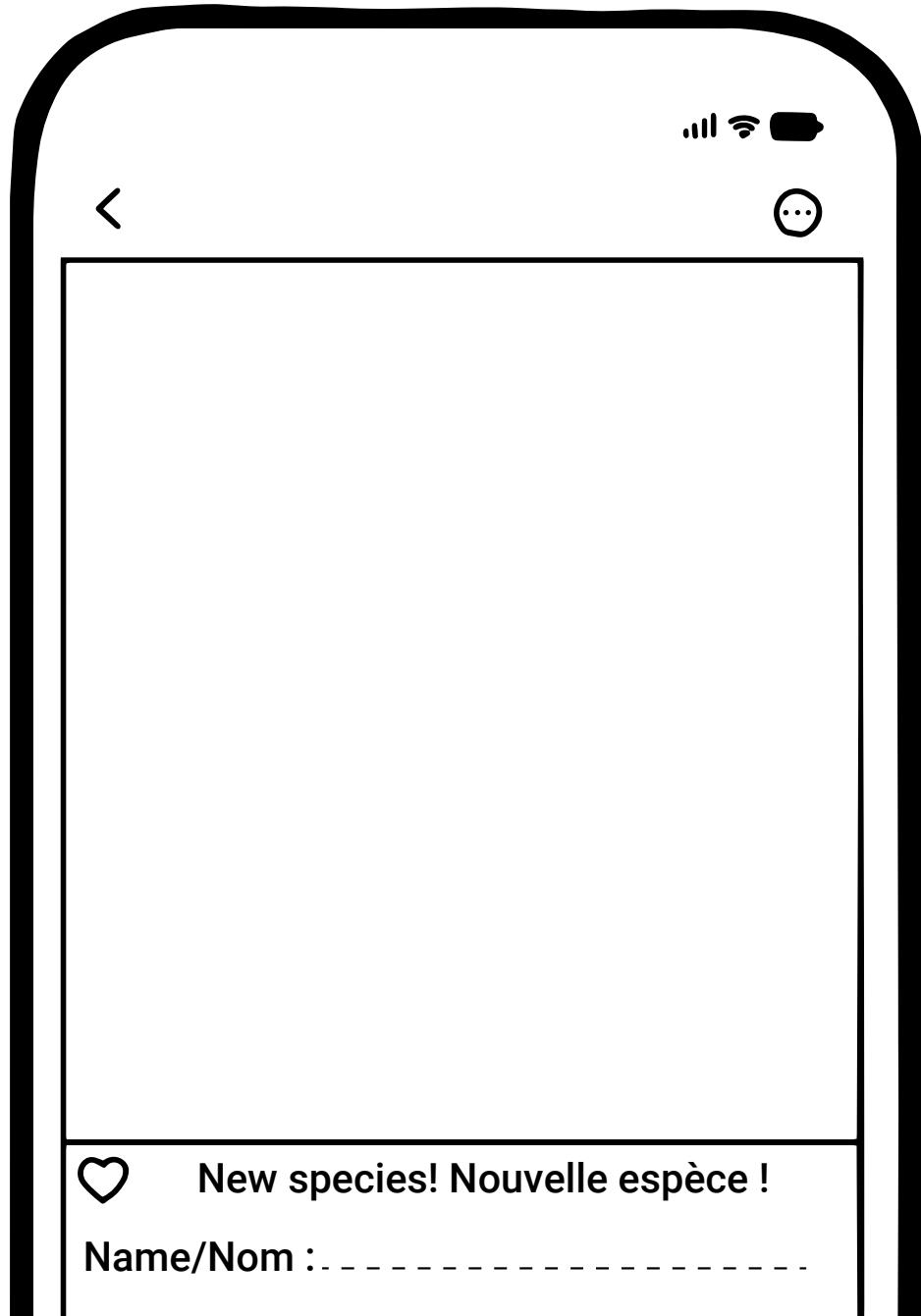
Comment ces animaux communiquent-ils ?

Sur terre comme dans la mer, les animaux de Saint-Martin ont de nombreuses façons différentes de communiquer. Ils peuvent se signaler les uns aux autres avec des couleurs, des lumières, des mouvements, des sons et même des odeurs !

Ta mission est de relier les animaux à leurs signaux de communication ! Trace une ligne de l'animal sur le côté gauche vers ses signaux sur la droite.

Imagine & Draw!

You just discovered a new species of moth here on St. Martin!
What does it look like? What is its name?



Imagine & dessine !

Tu viens de découvrir une nouvelle espèce de papillon de nuit à Saint-Martin !
À quoi ressemble-t-il ? Quel est son nom ?

This bat can make a tent!

Did you know there are eight kinds of bats that live on St. Martin? The Jamaican Fruit Bat is one of them. It eats fruits, like mangos, figs and almond fruit. It also eats nectar and pollen. As it goes from flower to flower, it spreads pollen. This pollinates them, which helps our local plants make fruits and seeds. The Jamaican Fruit Bat is nocturnal, so it's active at night. It flies through the dark, looking for delicious fruits to eat. During the day, it sleeps in its roost. Its roost can be in one of St. Martin's caves, or in a hollow tree, or under a fan palm frond. It can even make its own roost, a special leaf tent! How? It bites the center vein of broad leaves, like palm fronds, so they droop over. It also uses its claws to make little holes in the leaves where it wants them to fold in half and hang down. With these techniques, this bat can build a fabulous leaf tent. It's the perfect place to hide and sleep until night comes again!

Cette chauve-souris peut fabriquer une tente !

Savais-tu que huit sortes de chauves-souris vivent à Saint-Martin ? L'Artibée de la Jamaïque en fait partie. Elle mange des fruits, comme des mangues, des figues et des fruits d'Amandier pays. Elle mange aussi du nectar et du pollen. En allant de fleur en fleur, elle répand du pollen. Cela les pollinise, ce qui aide nos plantes à produire des fruits et des graines. Elle est nocturne, elle est donc active la nuit. Elle vole dans le noir, à la recherche de délicieux fruits à manger. La journée, elle dort dans son perchoir. Cela peut être dans l'une des grottes de l'île, ou dans un arbre creux, ou sous une feuille de palmier. Elle peut même fabriquer son propre perchoir, une tente spéciale faite avec des feuilles ! Comment ? Elle mord la nervure centrale des larges feuilles, comme des feuilles de palmier, de sorte qu'elles s'affaissent. Elle peut aussi utiliser ses griffes pour faire de petits trous dans les feuilles, à l'endroit où elle souhaite qu'elles se plient pour se pendre. Avec ces techniques, cette chauve-souris peut construire une fabuleuse tente en feuilles. C'est un endroit idéal pour se cacher et dormir jusqu'à ce que la nuit revienne !

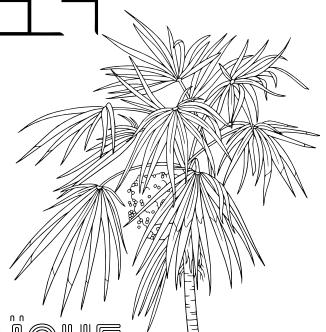
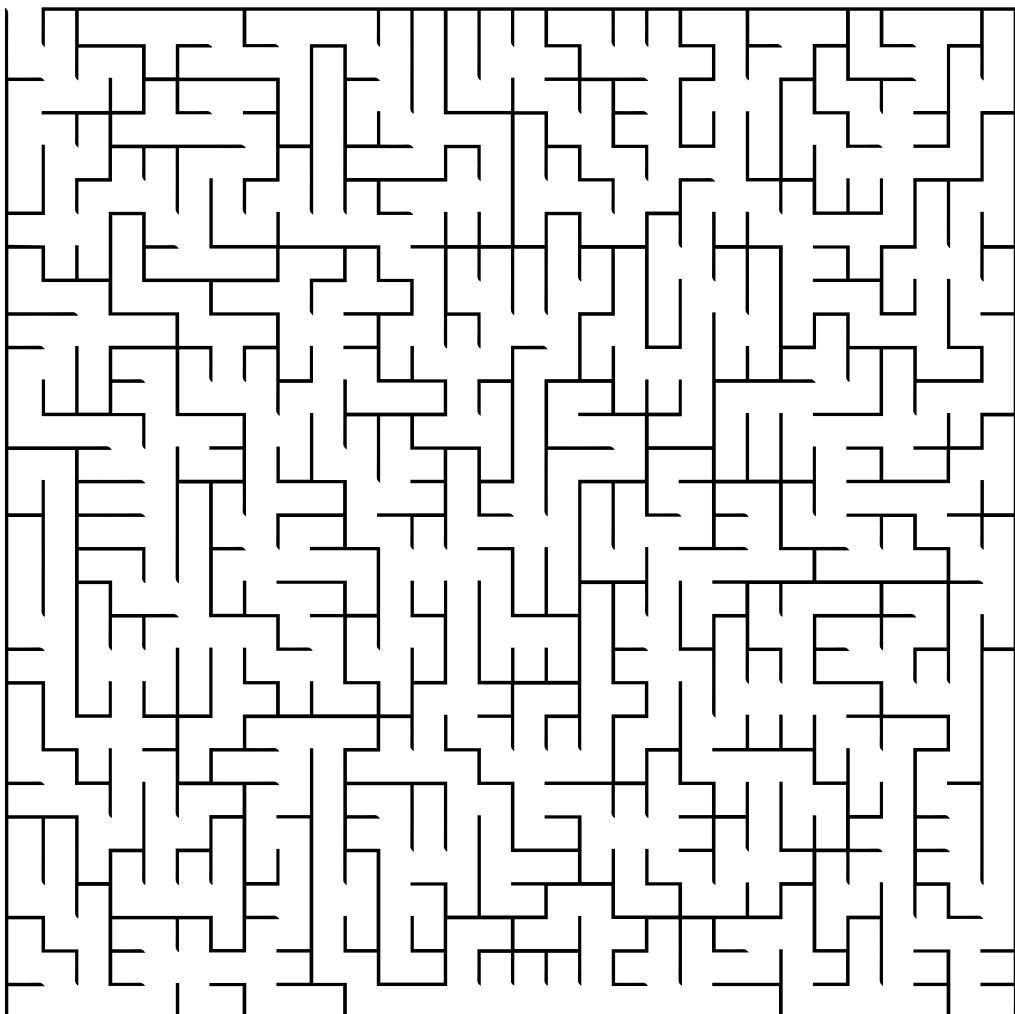


Jamaican Fruit Bat

Artibée de la Jamaïque

JAMAICAN FRUIT BAT MAZE

It's almost sunrise, so this Jamaican Fruit bat needs to find shelter for the day. Help it fly to a palm tree, so it can make itself a leaf tent!



LABYRINTHE DE L'ARTIBÉE DE LA JAMAÏQUE

C'est bientôt le lever du soleil. Cette Artibée de la Jamaïque a donc besoin de trouver un abri pour la journée. Aide-la à voler jusqu'à un palmier pour qu'elle puisse se fabriquer une tente en feuilles !

Jamaican Fruit Bat Cinquain!

Cinquains are poems that have 5 lines. There are many ways to create cinquains. Try this one! Start with one word that's related to this awesome bat. It could be "wings" or "night" or something else!

Here's how to set it up:

- Line 1 = 1 word
- Line 2 = 2 words
- Line 3 = 3 words
- Line 4 = 4 words
- Line 5 = 1 word

Here's an example:

bat
funny, furry
flying, seeking, soaring
listening to the night
freedom

Cinquain de l'Artibée de la Jamaïque !

Les cinquains sont des poèmes de 5 lignes. Il existe de nombreuses façons de créer des cinquains. Essaye celle-ci! Commence par un seul mot lié à cette chauve-souris géniale. Cela pourrait être « ailes », « nuit », ou autre chose !

Voici comment faire :

- Ligne 1 = 1 mot
- Ligne 2 = 2 mots
- Ligne 3 = 3 mots
- Ligne 4 = 4 mots
- Ligne 5 = 1 mot

Voici un exemple :

chauve-souris
drôle, poilue
volant, cherchant, planant
écoutant la nuit profonde
liberté

This fruit helped kids play games!

St. Martiners have grown the Cashew tree for centuries. It's known here as Cherry Tree or Cherry Nut Tree. Did you know it grows two kinds of fruits, a false fruit and a true fruit? The false fruit is bigger, and juicy like a fruit. It is red or yellow when it's ripe. It's called cherry on St. Martin. The true fruit is small and hard, and grows out of the end of the false fruit. This part is the cashew nut, called cherry nut here. It has a shell which is green and soft at first. Then it becomes grey-brown and dry. There is a toxic liquid inside which causes burns and irritation. This built-in defense helps keep animals from eating it. People boil or roast the dry cherry nuts so they can eat them safely. In the past, kids here used cherry nuts to play many traditional games. They bet cherry nuts in card games, or when using a T-Put, a homemade gambling top. They also used cherry nuts to play Kush and Chuck In The Hole. These were games of chance and skill which involved throwing or bouncing cherry nuts into a hole. All these traditional games are part of the cultural heritage of this island!

Ce fruit aidait les enfants à jouer à des jeux !

Les Saint-Martinois cultivent l'Anacardier depuis des siècles. Ici, on l'appelle « Cherry Tree » ou « Cherry Nut Tree ». Savais-tu qu'il produit en même temps deux fruits : un vrai et un faux ? Le faux est plus gros et juteux comme un fruit. Il est rouge ou jaune à maturité. On l'appelle « cherry » à Saint-Martin. Le vrai fruit est petit et dur, et pousse au bout du faux fruit. Cette partie est la noix de cajou, appelée ici « cherry nut ». Sa coque est d'abord verte, puis devient gris-brun et sèche. Il y a un liquide toxique à l'intérieur qui provoque des brûlures et des irritations. Cela empêche les animaux d'en manger. Les gens font bouillir ou rôtir les cherry nuts secs pour pouvoir les manger sans risque. Dans le passé, les enfants utilisaient des cherry nuts pour de nombreux jeux. Ils les parient dans des jeux de cartes, ou lorsqu'ils utilisent une T-Put, une toupie de jeu fait maison. Ils les utilisaient aussi pour jouer à « Kush » et « Chuck In The Hole ». Ces jeux de hasard et d'adresse impliquaient de lancer ou de faire rebondir des cherry nuts dans un trou. Tous ces jeux traditionnels font partie du patrimoine culturel de cette île !



Cherry Nut
Noix de cajou

HOW DO PLANTS DEFEND THEMSELVES?

Plants grow in the ground, so they can't run away if something is trying to eat them. They have to defend themselves in other ways. For example, cherry nut shells have toxic liquid inside. This makes them irritating or dangerous for some animals to eat. St. Martin's plants have lots of different defenses! There are 16 of them on this page. Find and circle them!

Thorns Épines	Laser beams <i>Rayons lasers</i>	Migration <i>Migration</i>
Bad smell <i>Mauvaise odeur</i>	Pollination <i>Pollinisation</i>	Thick skin on fruit <i>Peau épaisse du fruit</i>
Sarcasm <i>Moquerie</i>	Growling <i>Grognement</i>	Stinging leaves <i>Feuilles urticantes</i>
Toxic sap <i>Sève toxique</i>		Attract plant-defending insects <i>Attirer les insectes défenseurs des plantes</i>
Spiky fruit <i>Fruits épineux</i>	Tough bark <i>Écorce dure</i>	Hissing <i>Siflement</i>
Sticky liquids to trap threats <i>Liquides collants pour piéger les menaces</i>		Poisonous seeds <i>Graines toxiques</i>
Bitter taste <i>Goût amer</i>	Dynamite <i>Dynamite</i>	Waxy leaves <i>Feuilles cireuses</i>
Sharp leaves <i>Feuilles coupantes</i>	Spicy taste <i>Goût piquant</i>	Play dead <i>Faire semblant d'être morte</i>
Hard shell on nuts <i>Coque dure de la noix</i>	Karate <i>Karaté</i>	Teleportation <i>Téléportation</i>
		Poisonous fruit <i>Fruits toxiques</i>

COMMENT LES PLANTES SE DÉFENDENT-ELLES ?

Les plantes ne peuvent pas s'enfuir si quelque chose essaie de les manger. Elles doivent se défendre autrement. Par exemple, les coques des « cherry nuts » contiennent un liquide toxique. Cela les rend irritantes ou dangereuses à manger pour certains animaux. Les plantes de Saint-Martin ont beaucoup de défenses différentes ! Il y en a 16 sur cette page. Trouve-les et entoure-les !

What's the Tradition?

Since prehistoric times, people on this island depended on plants. St. Martiners have grown plants and trees here for centuries, and also used wild plant life. They made food, medicines, toys, tools and more from them. Many St. Martin traditions are linked to plants.

Your mission is to match the plants with some of the St. Martin heritage related to them! Draw a line from the plant on the left side, to the traditional use on the right.

Plants Plantes

Traditions Traditions

Guavaberry	}	{ Sails for toy boats were made from its dried round leaves Ses feuilles séchées servaient de voiles aux bateaux jouets
Citronnelle		
Lemongrass	}	{ A red Christmas drink is made from its flowers Une boisson de Noël rouge est préparée avec ses fleurs
Anacardier		
Cherry Nut Tree	}	{ Starch and pap were made from its roots L'amidon et la « pap » étaient faits avec ses racines
Anacardier		
Loblolly	}	{ Mortars were made from its hard wood Les mortiers étaient fabriqués à partir de son bois dur
Mapou		
Arrowroot	}	{ Its fruits were used to play traditional games On jouait à des jeux traditionnels avec ses fruits
Marante		
Sorrel	}	{ A bush tea to treat fever is made from its leaves Une tisane contre la fièvre est faite avec ses feuilles
Groseille pays		
Lignum Vitae	}	{ Its fruit is used in Christmas tarts and drinks Son fruit est utilisé dans les tartes et boissons de Noël
Gaïac		
Sea Grape	}	{ Fishing net floats were made from its soft wood Son bois servait à fabriquer les flotteurs des filets de pêche
Raisinier bord de mer		

Quelle est la tradition ?

Sur cette île, les gens dépendent des plantes depuis la préhistoire. Les Saint-Martinois cultivent des plantes et des arbres ici depuis des siècles, et utilisent aussi des plantes sauvages. Ils en font de la nourriture, des médicaments, des jouets, des outils et bien plus encore. De nombreuses traditions de Saint-Martin sont liées aux plantes.

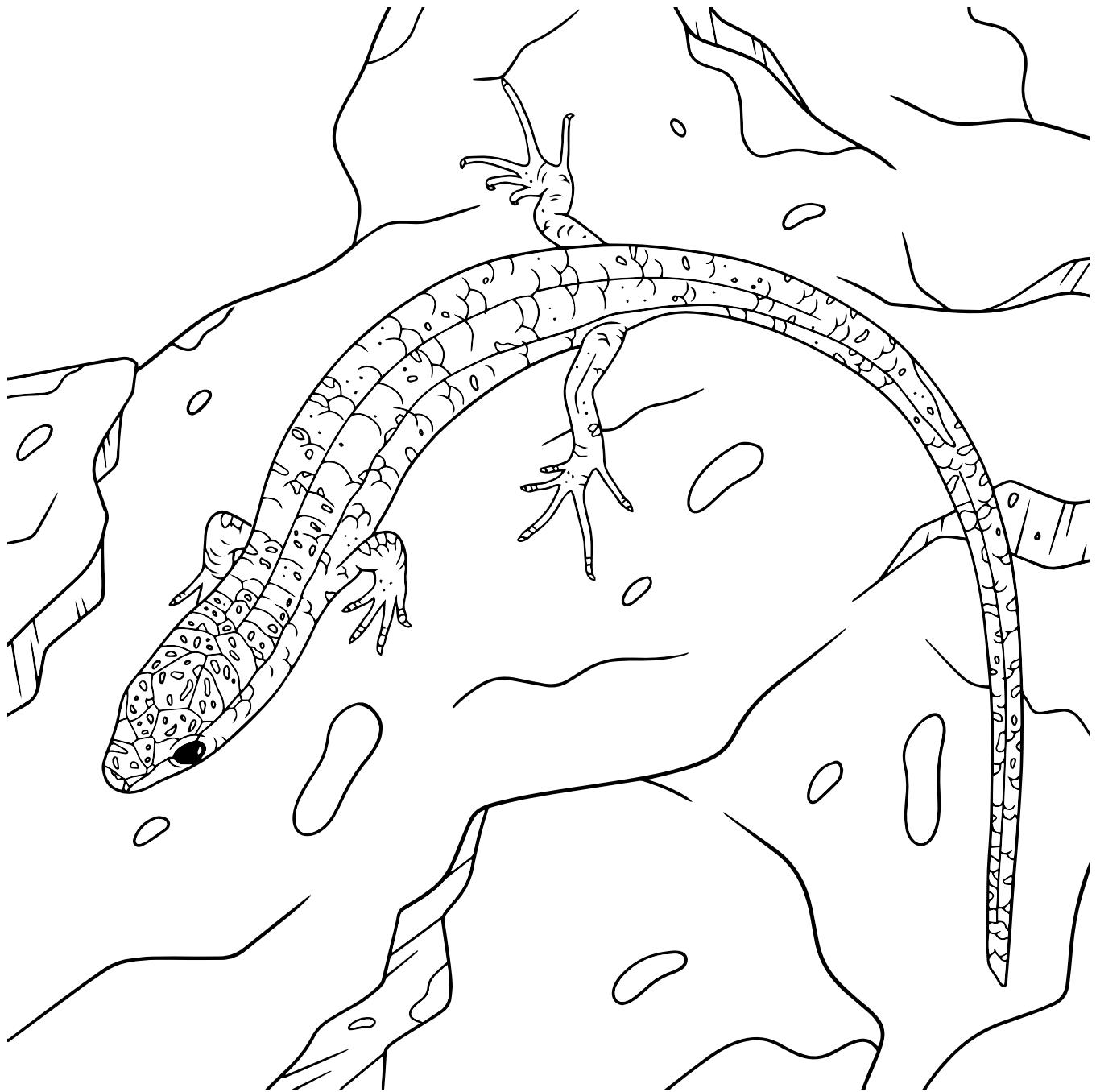
Ta mission est de relier les plantes avec les traditions saint-martinoises qui leur sont liées ! Trace une ligne de la plante sur le côté gauche vers son usage traditionnel sur la droite.

This lizard species is all-female!

Meet Underwood's Spectacled Tegu ! These little lizards are called Wormlizards on St. Martin. They are about 8cm from nose to tail-tip. One way to tell them apart from the other lizards here is by their shiny golden backs. Another is that they only have four toes on their front feet. This species is parthenogenetic. That means every single one of these lizards is female, and they are all clones of each other! This helps them colonize new places easily, because it only takes one lizard to start a new population. These lizards are native to South America. They were first spotted on St. Martin in 2003, in Pointe Blanche. Today, you can find them all over this island. Check in sunny, grassy areas if you want to see them!

Cette espèce de lézard est entièrement féminine !

Découvre le Gymnophthalme d'Underwood ! Ces petits lézards sont appelés « Wormlizards » à Saint-Martin. Ils mesurent environ 8 cm du nez au bout de la queue. Tu peux les distinguer des autres lézards ici grâce à leur dos doré et luisant. Une autre façon de les distinguer est qu'ils n'ont que quatre orteils sur leurs pattes avant. Cette espèce est parthénogénétique. Cela signifie que tous les lézards de l'espèce sont des femelles, et elles sont toutes des clones les unes des autres ! Cela les aide à coloniser facilement de nouveaux endroits, car il suffit d'un seul lézard pour créer une nouvelle population. Ces lézards sont originaires d'Amérique du Sud. Ils ont été repérés pour la première fois à Saint-Martin en 2003, à Pointe Blanche. Aujourd'hui, tu peux les trouver partout sur cette île. Explore les zones de savanes ensoleillées si tu veux les voir !



Underwood's Spectacled Tegu

Gymophalme d'Underwood

What If...You Could Clone Yourself?

Wormlizards reproduce by making clones, or exact copies, of themselves. Imagine if you could suddenly clone yourself! How many clones would you make? What would they do? Write a story about it! And draw a picture from your story in the space below. Have fun!

Your story title: _____

Author (your name!): _____

Draw your favorite part of your story in here!

Que se passerait-il si... tu pouvais te cloner ?

Les « Wormlizards » se reproduisent en créant des clones, ou des copies exactes d'eux-mêmes. Imagine si tu pouvais soudainement te cloner ! Combien de clones créerais-tu ? Que feraient-ils ? Écris-en une histoire ! Et fais un dessin de ton histoire dans l'espace ci-dessous. Amuse-toi bien !

Titre de ton histoire : _____

Auteur (ton nom !) : _____

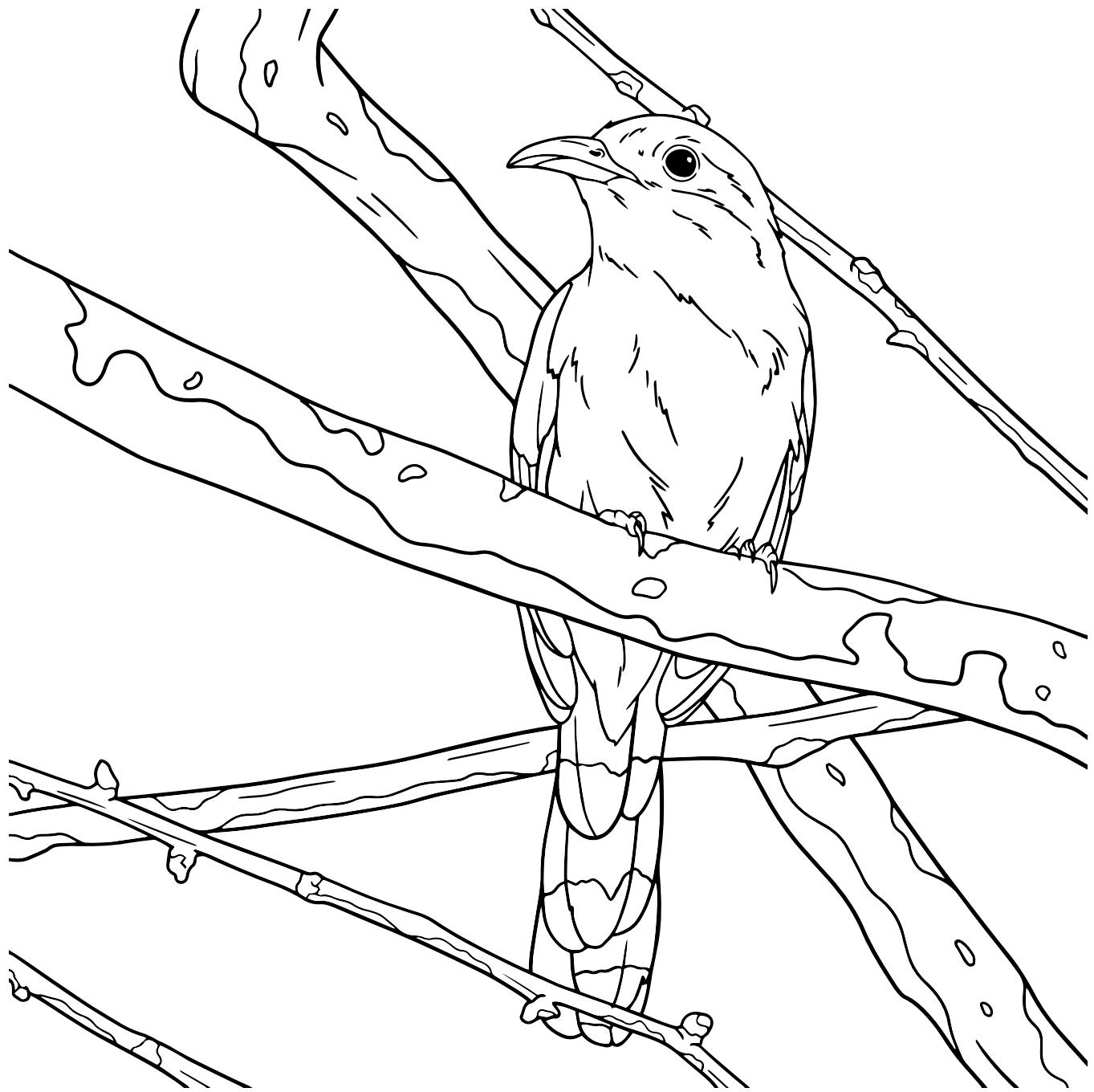
Dessine ta partie préférée de ton histoire ici !

This bird's toes make it a tree ninja!

The Mangrove Cuckoo has totally awesome stealth skills! On St. Martin, it's found mostly in our mangrove habitats, but also in forest and scrub areas. It's very hard to spot. That's because it can perch in trees while staying completely still. And it can move secretly through the tree canopy. It hops silently from branch to branch, like a tree ninja! Its feet are specially adapted to help it do this. Many birds have three toes that face forward, and one that faces backward. But the Mangrove Cuckoo has two toes that face forward, and two that face backward. This lets it grasp branches quickly, securely and silently. Its super stealth mode helps it hide from predators, and hunt its prey by ambush. It can eat lizards and fruit. But it mostly hunts insects, especially caterpillars. It even has a special way to eat poisonous caterpillars! It bites off the end of the caterpillar, and wipes its body against a branch. This gets rid of the toxins stored inside. It also tenderizes spiky or hairy caterpillars by beating them against a branch before gulping them down. If there's anything it can't digest, it regurgitates it later as a pellet.

Les orteils de cet oiseau en font un ninja des arbres !

Le Coulicou manioc est ultra furtif ! À Saint-Martin, on le trouve dans les mangroves, forêts et broussailles. Il est très difficile à repérer. C'est parce qu'il peut se percher immobile dans les arbres. Et il peut se déplacer discrètement à travers la canopée. Il saute de branche en branche sans faire de bruit, comme un ninja des arbres ! Ses pieds sont adaptés pour cela. De nombreux oiseaux ont trois orteils dirigés vers l'avant et un vers l'arrière. Mais le Coulicou manioc a deux orteils dirigés vers l'avant et deux vers l'arrière. Cela lui permet de bien saisir les branches, très vite et en silence. Son super mode furtif l'aide à se cacher des prédateurs et à chasser ses proies en embuscade. Il peut manger des lézards et des fruits. Mais il chasse surtout les insectes, en particulier les chenilles. Il a même une façon spéciale de manger les chenilles toxiques ! Il mord le bout de la chenille et essuie son corps contre une branche. Cela enlève les toxines stockées à l'intérieur. Il attendrit aussi les chenilles hérissées ou poilues en les battant contre une branche avant de les avaler. Plus tard, il régurgite les parties indigestes sous forme de boulettes.

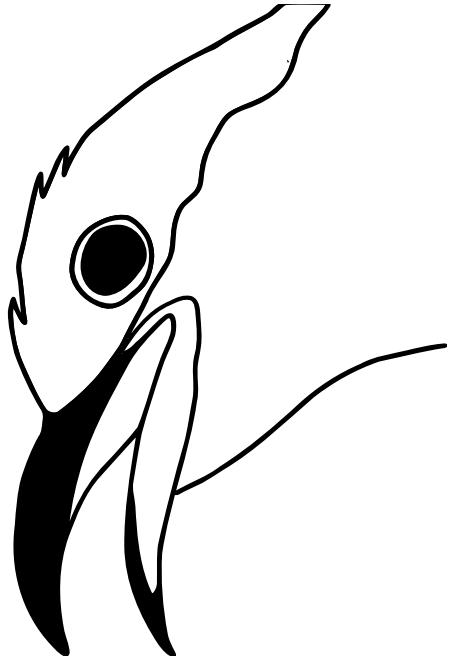


Mangrove Cuckoo

Coulicou manioc

Imagine & Draw!

This Mangrove Cuckoo is hungry. It just spotted a very colorful caterpillar to eat!
What does it look like?

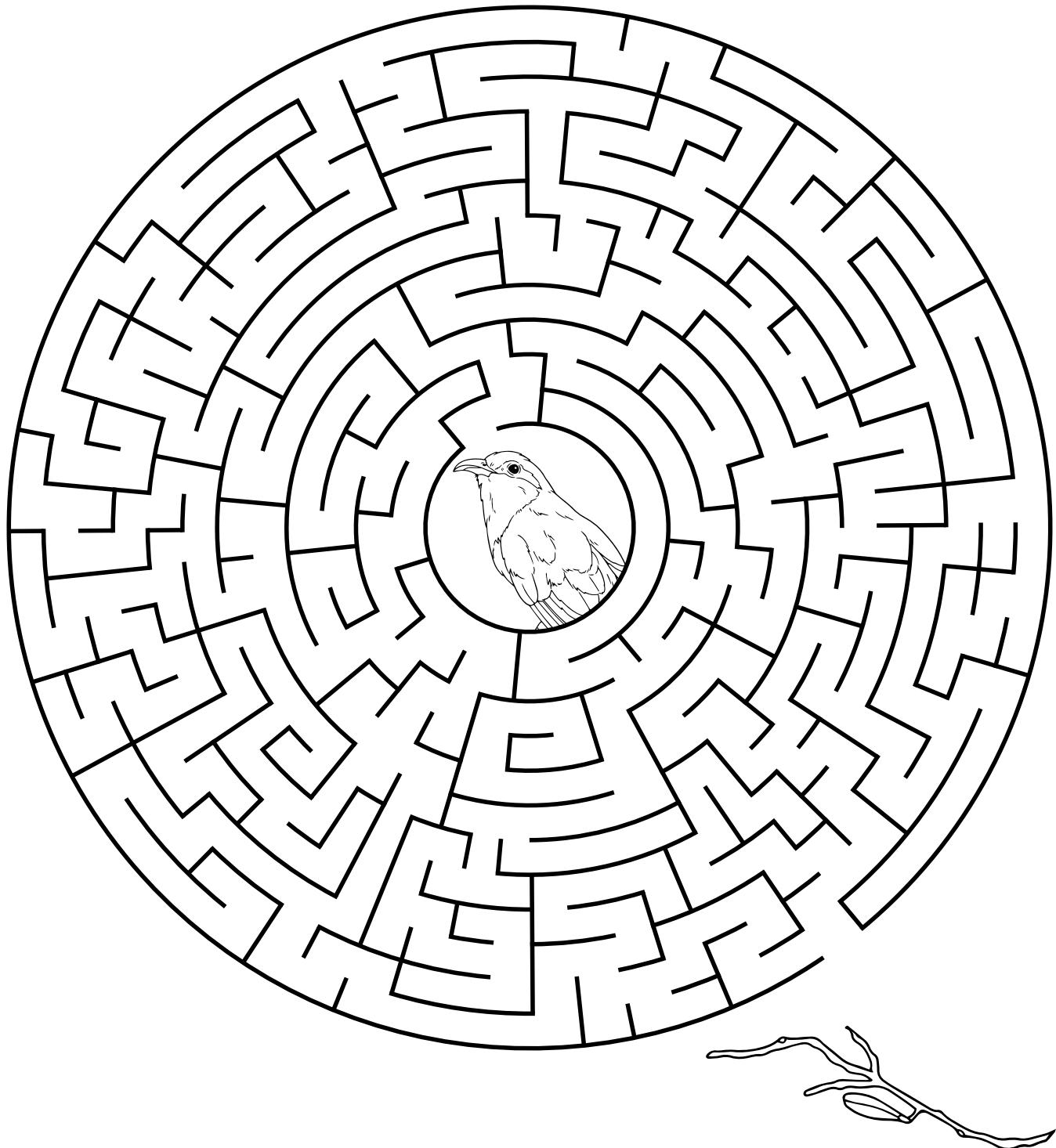


Imagine & dessine !

Ce Coulicou manioc a faim. Il vient de repérer une chenille très colorée à manger !
À quoi ressemble-t-elle ?

MANGROVE CUCKOO MAZE

Mangrove Cuckoos build their nests from leaves and twigs. This one just started making a nest.
Help it find a good twig!



LABYRINTHE DU COULICOU MANIOC

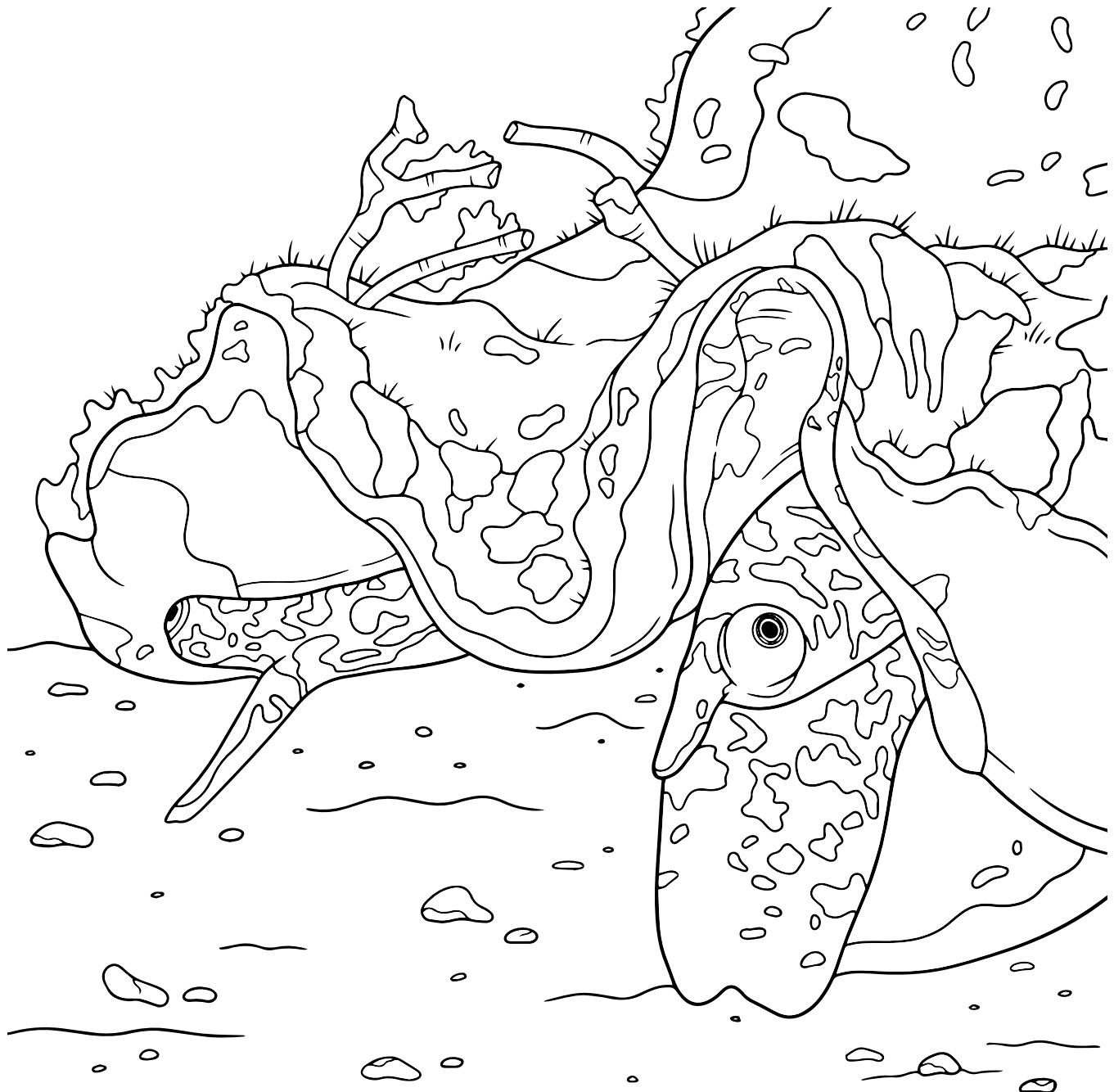
Les Coulicous maniocs construisent leurs nids à partir de feuilles et de brindilles. Celui-ci commence à faire un nid. Aide-le à trouver une bonne brindille !

This conch can lay egg strings 22 meters long!

The Queen Conch is a sea snail. The female lays sticky strings of eggs that can be as long as 22 meters. That's longer than two school buses! The Queen Conch is known for its big shell, which is a shiny pink or orange inside. For centuries, St. Martiners have used its shell to make a traditional seashell horn. This horn is blown for ceremonies and rituals. In the past, fishermen blew the conch horn in their boats, to signal people on shore that they were coming in with fish to sell. They played a special tune to say that they had Jack fish. In Colombier, the sound of the conch rang out to open each arrowroot harvest. It also announced when they had finished pounding the roots in each yard. When people butchered animals, they would blow the horn so others knew they could come buy meat. Queen Conch is also used in traditional St. Martin foods, like conch and dumplings and conch soup. All this heritage is part of the special culture of this island. Today, the Queen Conch is protected and its fishing is regulated. This helps to preserve this important heritage species for future generations of St. Martiners.

Ce lambi peut pondre des fils d'œufs de 22 mètres de long !

Le Lambi est un escargot de mer. La femelle pond des fils d'œufs collants qui mesurent jusqu'à 22 mètres. C'est plus long que deux bus scolaires ! Le Lambi a une grosse coquille, rose ou orange à l'intérieur. Depuis des siècles, les Saint-Martinois utilisent sa coquille pour fabriquer une conque musicale traditionnelle. On la sonne lors des cérémonies et rituels. Dans le passé, les pêcheurs l'utilisaient depuis leurs bateaux pour signaler aux gens à terre qu'ils arrivaient avec du poisson à vendre. Un air spécial indiquait des Carangues. À Colombier, le son de la conque retentissait pour ouvrir chaque récolte de marante. Et il annonçait aussi quand on avait fini de piler les racines à chaque endroit. Quand les gens abattaient des animaux, ils sonnaient la conque pour annoncer que la viande était à vendre. Le Lambi est aussi utilisé dans les plats traditionnels comme le lambi et dombrés ou la soupe de lambi. Tout ce patrimoine fait partie de la culture de cette île. Aujourd'hui, le Lambi est protégé et sa pêche est réglementée. Cela aide à préserver cette importante espèce patrimoniale pour les futures générations de Saint-Martinois.

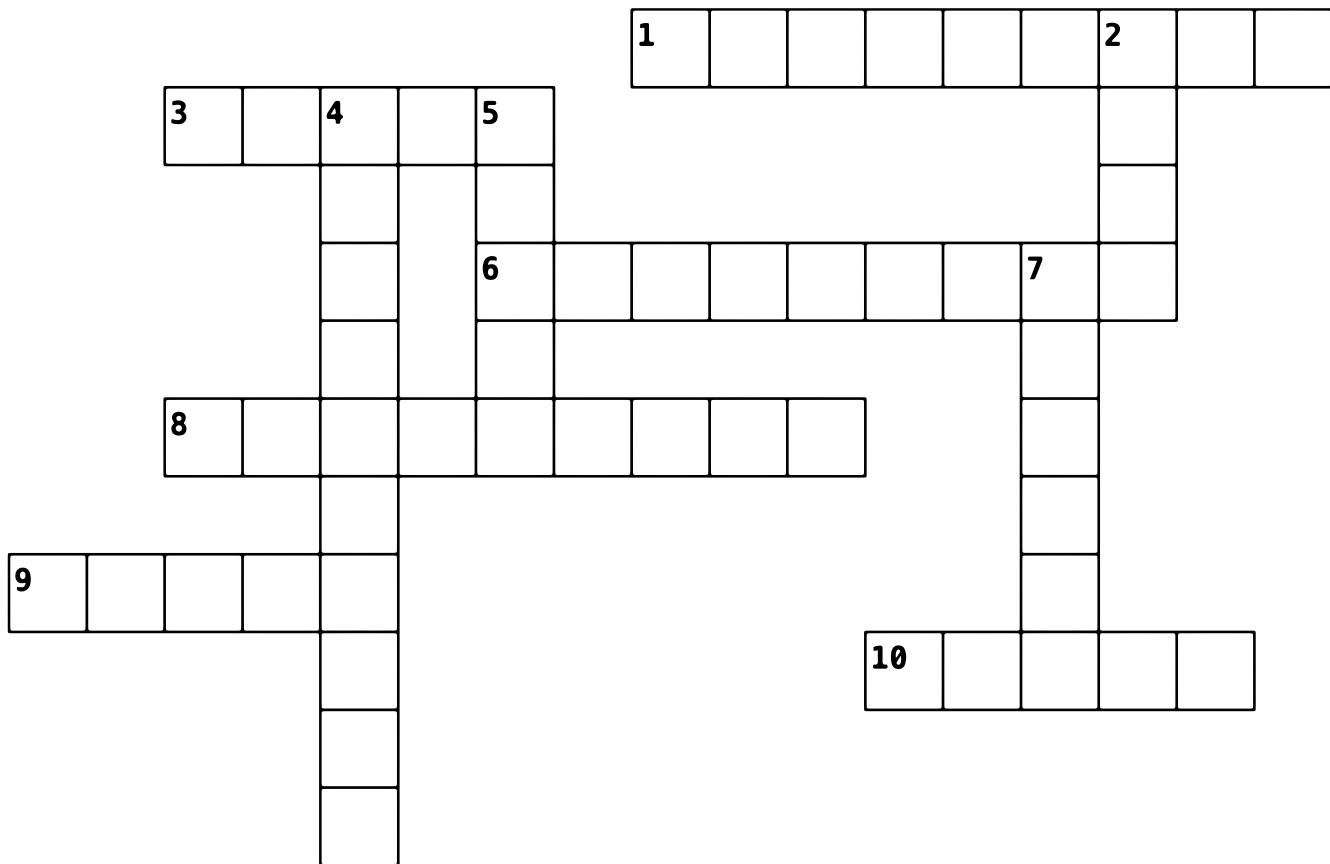


Queen Conch

Lambi

Queen Conch Crossword!

Celebrate the Queen Conch with this crossword! It's full of words related to this sea animal and its links to local heritage.



Across

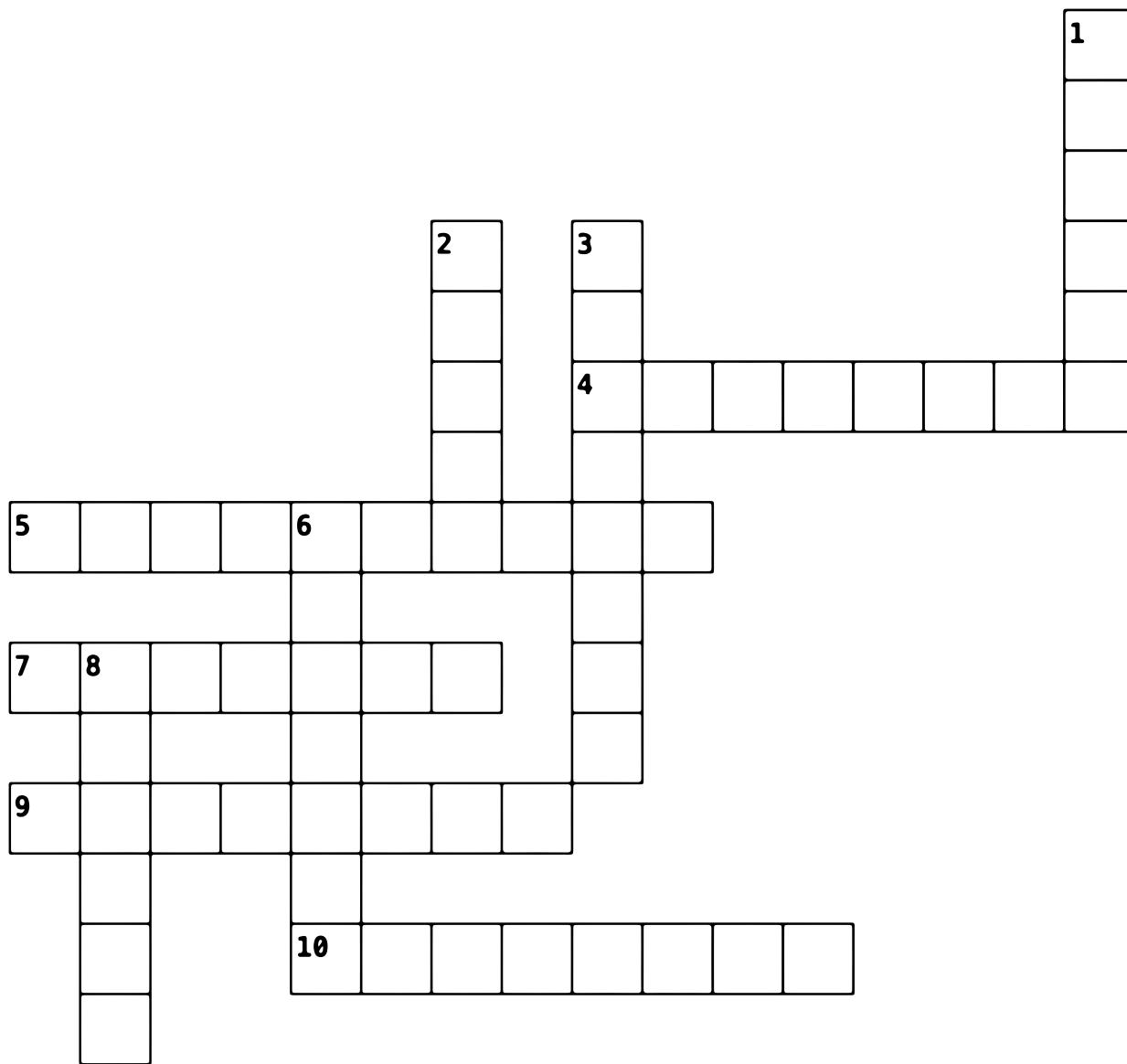
- These people blew the conch horn from their boats, to tell folks on shore they had fish to sell.
- A special tune on the conch horn announced that boats were arriving with these fish.
- In Colombier, the conch horn signaled that people had begun to harvest this plant.
- These are part of a traditional St. Martin dish made with conch.
- This is where the Queen Conch lives.
- St. Martiners use this part of the conch to make a traditional horn.

Down

- In the past, the conch horn also signaled that people could come buy this.
- St. Martiners blow the conch horn during these events.
- The Queen Conch is this kind of animal.
- The Queen Conch's shell can be pink, or this color.

Mots croisés : Lambi !

Célébre le Lambi avec ce jeu de mots croisés ! Il regorge de mots liés à cet animal marin et au patrimoine de l'île.



Horizontal

4. Les Saint-Martinois utilisent cette partie du Lambi pour faire un instrument de musique traditionnel.
5. Les Saint-Martinois sonnaient la conque lors de ces événements.
7. Ils font partie d'un plat traditionnel saint-martinois à base de Lambi.
9. En jouant une mélodie spéciale avec la conque, les marins annonçaient qu'ils avaient pêché ce poisson.
10. Le Lambi en est un.

Vertical

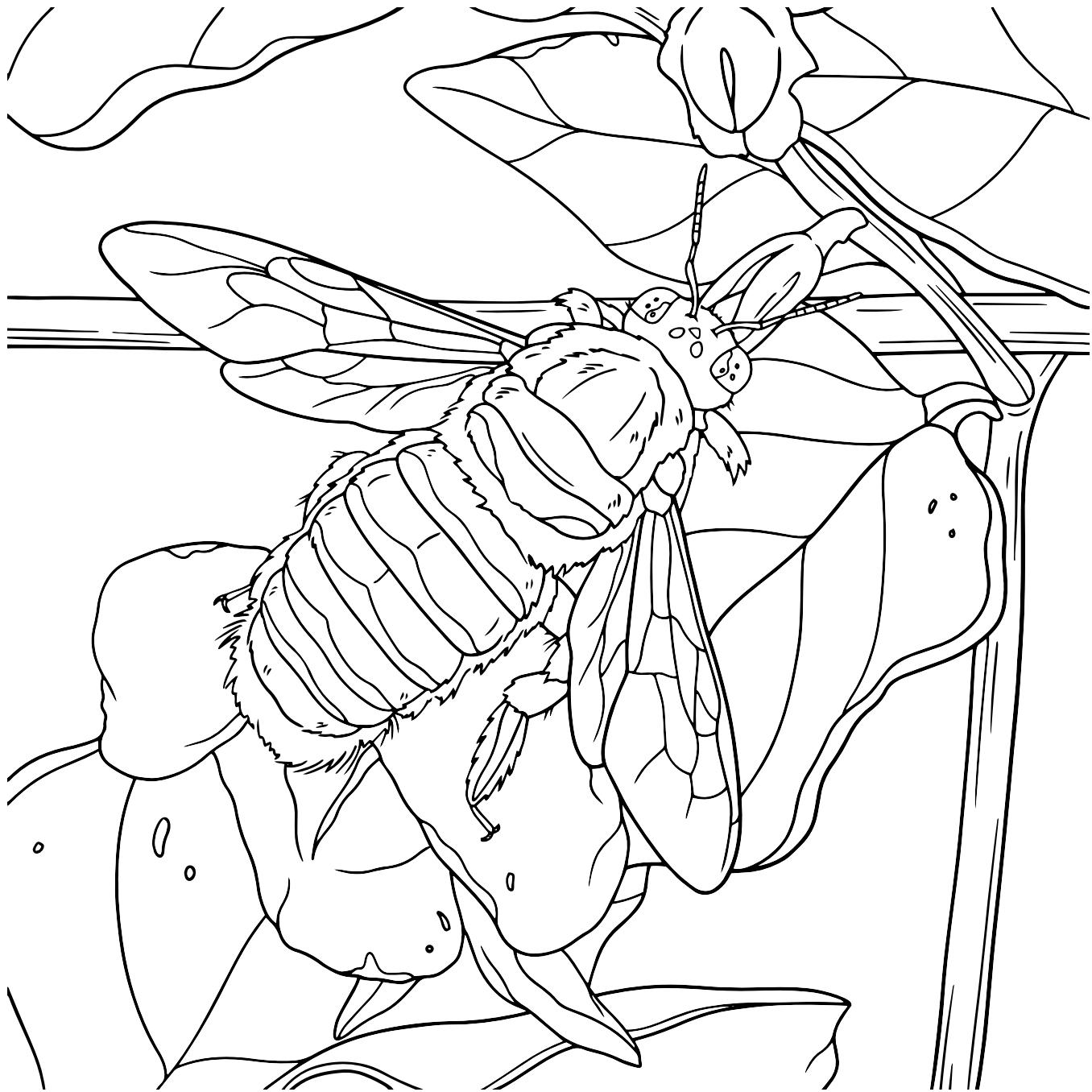
1. Autrefois, la conque signalait aussi que les gens pouvaient venir en acheter.
2. C'est là que vit le Lambi.
3. Ils sonnaient la conque depuis leurs bateaux, pour prévenir les gens à terre qu'ils avaient du poisson à vendre.
6. À Colombier, la conque signalait que les gens avaient commencé à récolter cette plante.
8. La coquille du Lambi peut être rose, ou de cette couleur.

This bee uses the power of sound to “drill” wood !

Meet the Antillean Carpenter Bee ! This big, beautiful bee is only found in our part of the Caribbean. The female is black, and the male is gold. It's called a “carpenter” because it makes its nest by “drilling” a perfectly round hole in wood. And it does this with the power of sound! It creates a powerful buzz, by using its flying muscles without moving its wings. This vibrates its sharp mouth parts against the wood, kind of like an electric saw. Its special buzz also helps St. Martin's plants. How? With sonication, also called buzz pollination! This bee uses the vibrations from its super-buzz to shake extra pollen from flowers. It collects the pollen to eat, and to feed its children. It also spreads pollen as it goes from flower to flower. This fertilizes flowers so the plants can produce seeds, vegetables and fruits. This bee is one of the island's most important pollinators. Next time you're near some flowers, listen up for its special super-buzz!

Cette abeille utilise le pouvoir du son pour percer le bois !

Découvre l'Abeille charpentière des Antilles ! Cette grande et belle abeille ne se trouve que dans notre partie des Caraïbes. La femelle est noire et le mâle est doré. On l'appelle « charpentière » car elle fait son nid en perçant un trou rond dans le bois. Et elle le fait avec le pouvoir du son ! Elle crée un bourdonnement puissant, avec les mêmes muscles qui lui permettent de voler, mais sans bouger ses ailes. Cela fait vibrer contre le bois des parties acérées de sa bouche, un peu comme une scie électrique. Son bourdonnement spécial aide aussi les plantes ici. Comment ? Avec la sonication, c'est-à-dire la pollinisation par bourdonnement ! Cette abeille utilise les vibrations de son super-bourdonnement pour secouer plus de pollen des fleurs. Elle récolte le pollen pour se nourrir et nourrir ses petits. Elle répand aussi le pollen en passant de fleur en fleur. Cela fertilise les fleurs afin que les plantes puissent produire des graines, des légumes et des fruits. Cette abeille est l'un de nos pollinisateurs les plus importants. La prochaine fois que tu verras des fleurs, tends l'oreille pour entendre son super-bourdonnement !



Antillean Carpenter Bee

Abeille charpentière des Antilles

What If...Your Mouth Had Super-drilling Powers?

The Antillean Carpenter Bee can “drill” through wood with its mouth parts. Imagine if *your* mouth suddenly had drilling superpowers! How would it work? What would you drill through? How would it feel? What would it sound like? Write a story about it! And draw a picture from your story in the space below. Have fun!

Your story title: _____

Author (your name!): _____

Draw your favorite part of your story in here!

Que se passerait-il si... ta bouche avait des pouvoirs de perçage super puissants ?

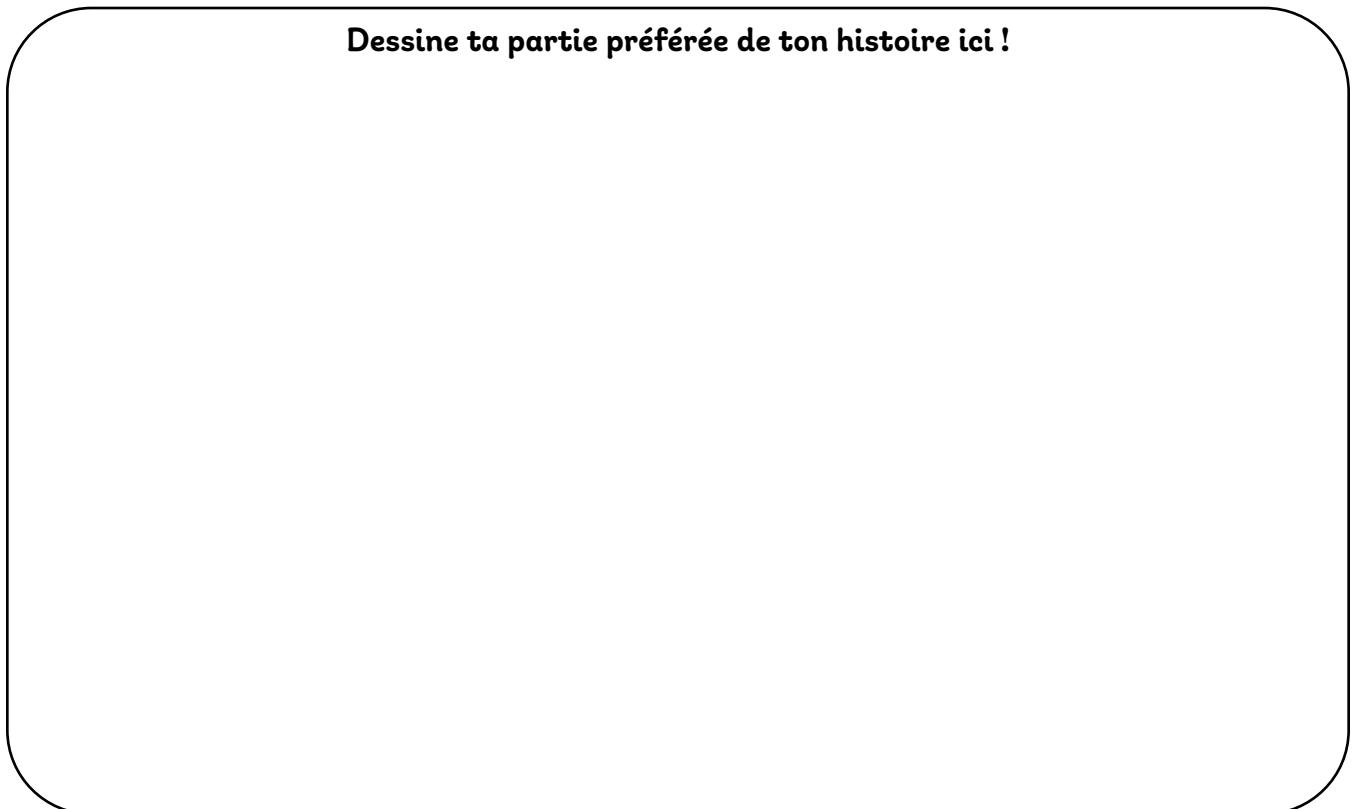
L'Abeille charpentière des Antilles peut percer le bois avec des parties spéciales de sa bouche.

Imagine si ta bouche avait soudainement des pouvoirs de perçage super puissants ! Comment fonctionneraient-ils ? Que percerais-tu ? Quelle sensation ressentirais-tu ? Quel bruit cela ferait-il ? Écris-en une histoire ! Et fais un dessin de ton histoire dans l'espace ci-dessous. Amuse-toi bien !

Titre de ton histoire : _____

Auteur (ton nom !) : _____

Dessine ta partie préférée de ton histoire ici !

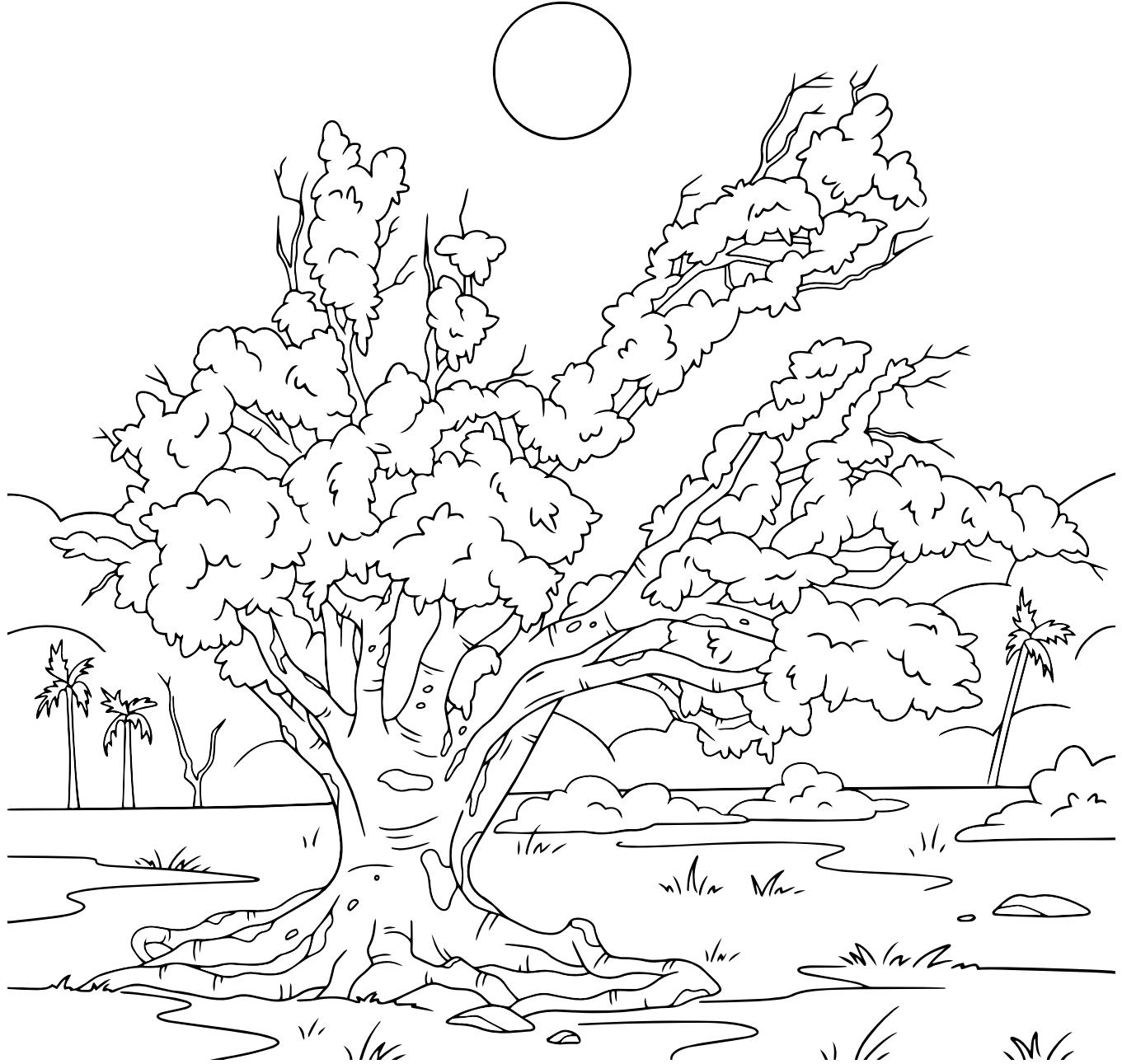


This tree helped people fish!

The Loblolly has an unusual feature that helps it survive in dry parts of St. Martin. Most trees that succeed in these areas have very hard wood. But the Loblolly grows a big, thick trunk of very tender wood. This tender wood can store more water than hard wood, like a sponge. When it rains, the tree absorbs lots of water and stores it in its special trunk. When it's dry, this built-in water storage can help keep the Loblolly alive. Its special wood is so tender, it can't be used to build houses, or in other construction. But it is so light that it floats beautifully! For this reason, people traditionally used it to make floats for their fishing nets. The floats were made by hand, and attached to the nets. They helped the nets hang down vertically from the surface of the water, so fishermen could catch the fish.

Cet arbre aidait les gens à pêcher !

Le Mapou a un atout unique qui lui permet de survivre dans les parties sèches de Saint-Martin. La plupart des arbres qui réussissent à pousser dans ces zones ont un bois très dur. Mais le Mapou a un gros tronc épais en bois très tendre. Ce bois tendre peut stocker plus d'eau que le bois dur, comme une éponge. Lorsqu'il pleut, l'arbre absorbe beaucoup d'eau et la stocke dans son tronc spécial. Lorsqu'il est sec, ce système de stockage d'eau intégré aide à garder le Mapou en vie. Son bois spécial est si tendre qu'il ne peut pas être utilisé pour construire des maisons ou pour d'autres constructions. Mais il est si léger qu'il flotte parfaitement ! Pour cette raison, les gens l'utilisaient traditionnellement pour fabriquer des flotteurs pour les filets de pêche. Les flotteurs étaient faits à la main et attachés aux filets. Ils ont aidé les filets de pêche à pendre verticalement dans l'eau depuis la surface, afin que les pêcheurs puissent attraper les poissons.



Loblolly

Mapou

Decode It: Loblolly!

Decode the scrambles to find words related to this heritage tree.

vivreus =

Clue: The Loblolly's special wood helps it do this in dry areas of our island.

dowō =

Clue: You find this under the bark of the tree.

erwta =

Clue: When it rains, the Loblolly absorbs lots of this.

kurnt =

Clue: This part of the tree is where it can store up extra water.

usseho =

Clue: Loblolly wood is too soft to use for building these.

olsaft =

Clue: Because Loblolly wood is so light, people used it to make these.

sten =

Clue: In the past, St. Martiners attached traditional Loblolly floats to these fishing tools.

Décode les mots : Mapou !

Décode les lettres mélées pour trouver des mots liés à cet arbre patrimonial.

virsveur =

Indice : Le bois spécial du Mapou lui permet de la faire dans les zones sèches de notre île.

sibo =

Indice : C'est ce que l'on trouve sous l'écorce de l'arbre.

uea =

Indice : Quand il pleut, le Mapou en absorbe beaucoup.

cront =

Indice : C'est dans cette partie de l'arbre qu'il peut stocker de l'eau supplémentaire.

somnasi =

Indice : Le bois du Mapou n'est pas assez dur pour les construire.

toselfret =

Indice : Comme le bois du Mapou est très léger, on l'utilisait pour les fabriquer.

tiefls =

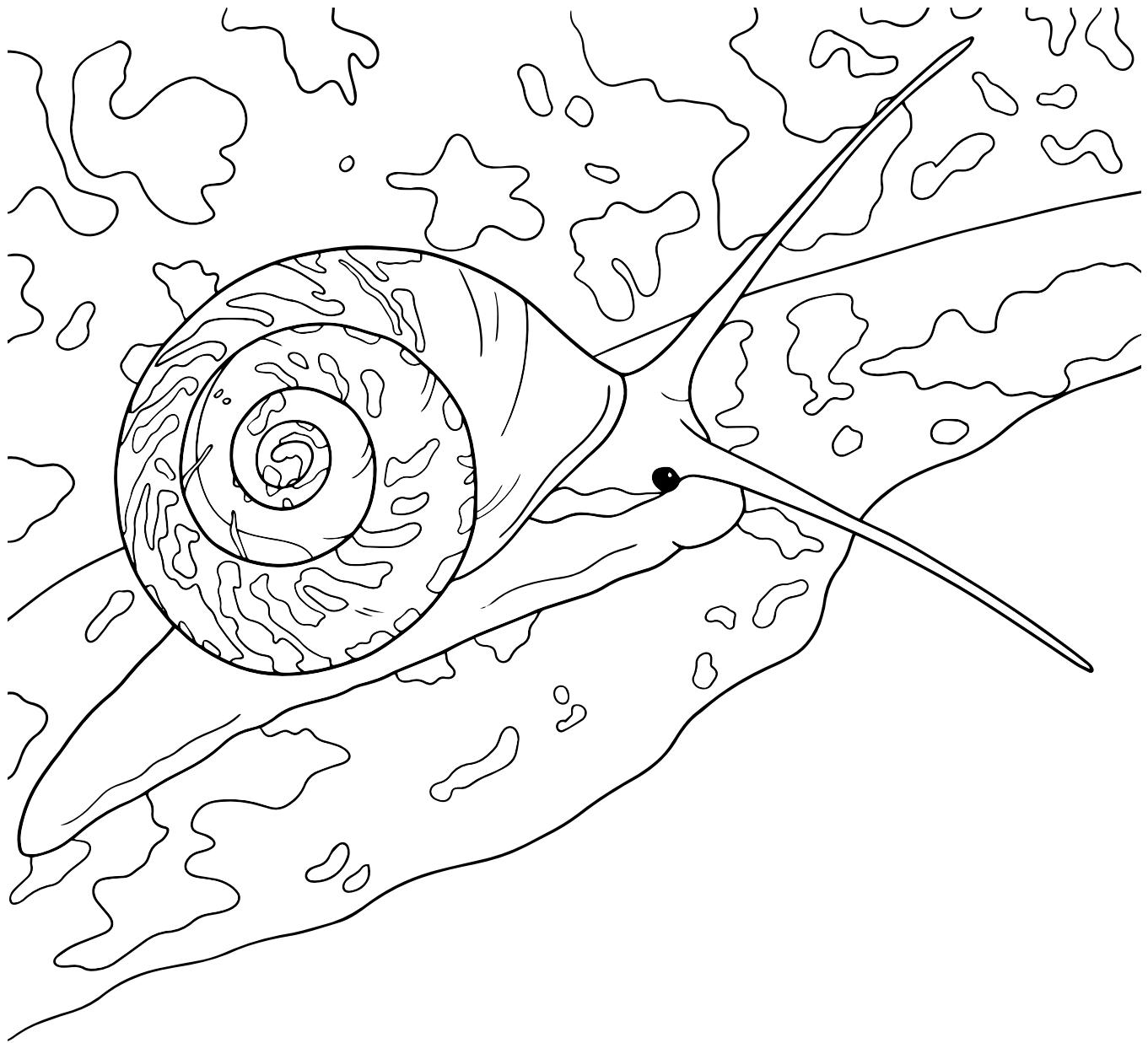
Indice : Autrefois, les Saint-Martinois attachaient des flotteurs traditionnels de Mapou à ces outils de pêche.

This snail has a trapdoor on its foot!

The Striped Helicinid is a little snail that lives in the forest areas of St. Martin. It's only found in the Lesser Antilles! It has a round shell which often has a mix of pretty colors, like bright orange, red, yellow, white and brown. It's able to seal up its shell super tight, so it can survive dry weather and even drought. But how? With a special "trapdoor" called an operculum, attached to the top of its foot! The shape of its operculum matches the shape of the opening to its shell. The operculum grows as the snail grows. That way, it's always the right size and shape to "close the door" of the shell. When it's hot and dry out, the snail retracts its whole body inside its shell, pulling this handy trapdoor shut behind it. Snugly sealed up and protected from drying out, it can survive long periods of dryness and drought. When it rains again and it's safe to come out, it opens its trapdoor and starts to roam the forest for food!

Cet escargot a une trappe attachée à son pied !

L'Hélicine fasciée est un petit escargot. Il vit dans les zones de forêt de Saint-Martin. On ne le trouve que dans les Petites Antilles ! Il a une coquille ronde qui a souvent un mélange de couleurs vives, comme l'orange, le rouge, le jaune, le blanc et le marron. Il est capable de sceller sa coquille de manière très étanche, afin de pouvoir survivre au temps sec et même à la sécheresse. Mais comment ? Avec une « trappe » spéciale appelée opercule, qui est attachée sur le dessus de son pied ! La forme de son opercule correspond à la forme de l'entrée de sa coquille. L'opercule grandit à mesure que l'escargot grandit. C'est donc toujours la bonne taille et la bonne forme pour « fermer la porte » de la coquille. Lorsqu'il fait chaud et sec, l'escargot rétracte tout son corps à l'intérieur de sa coquille. Il referme cette trappe utile derrière lui. Bien scellé et protégé du dessèchement, il peut survivre à de longues périodes de sécheresse. Lorsqu'il pleut à nouveau, il peut sortir en toute sécurité. Puis, il ouvre sa trappe et commence à parcourir la forêt à la recherche de nourriture !



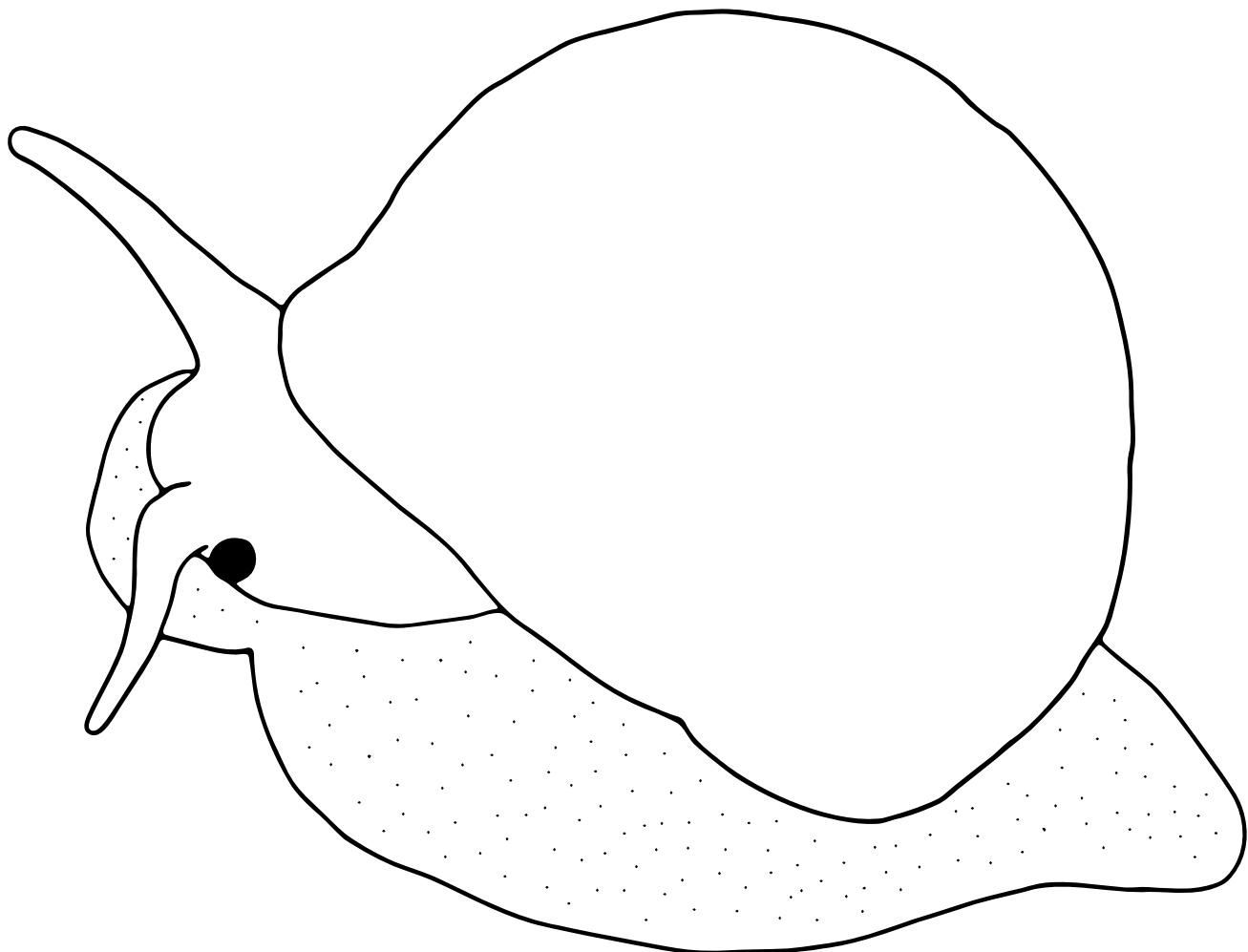
Striped Helicinid

Hélicine fasciée

Imagine & Draw!

This snail has a fabulous pattern on its shell.

What do you think the pattern looks like? Draw and color it on the shell!



Imagine & dessine !

Cet escargot a un motif formidable sur sa coquille.

À quoi ressemble ce motif selon toi ? Dessine-le et colorie-le sur la coquille !

WHO'S A SNAIL?

Many different snails live on the island of St. Martin, and in the water around it. Some are land snails, like the Striped Helicinid. Others are sea snails. There are nine of them on this page. Find and circle them!

Queen Conch

Lambi

Frond Oyster

Huître en dents de scie

Whelk

Bigorneau

West Indian Starsnail

Astrée imbriquée

Furry Claw Crayfish

Gros mordant

Lignum Vitae Treesnail

Colimaçon des Gaiacs

Gazelle Scarab

Scarabée bousier

Reef Urchin

Oursin de récif

Ribbed Barnacle

Balane ridée

Zigzag Scallop

Pétoncle zigzag

Antlion

Fourmilion

Flamingo Tongue

Monnaie Caraïbe

Giant Hermit Crab

Bernard-l'hermite géant

Calabash

Calebasse

Garden Zachry sia

Escargot des ravines

Striped Helicinid

Hélicine fasciée

Cushion Sea Star

Étoile coussin

Roostertail Conch

Lambi coq

Antillean Fileclam

Lime des Antilles

Apple Snail

Escargot pomme

QUI EST UN ESCARGOT ?

De nombreux escargots différents vivent sur l'île de Saint-Martin et dans les eaux qui l'entourent. Certains sont des escargots terrestres, comme l'Hélicine fasciée. D'autres sont des escargots de mer. Il y en a neuf sur cette page. Trouve-les et entoure-les !

This hunter has a protective beard!

Have you ever seen the Bearded Robber Fly? It has dense bristles around its face, like shaggy hair and a beard. They make it look just like a grumpy old man. It may have a funny face, but this fly is known for its lethal speed and hunting skills. It's been called the falcon of the insect world! It waits on a perch, scanning the skies for the glimmer of sunlight on insect wings. When it spots a flying insect, it speeds into the air. Then it strikes like lightning, grabbing its prey in flight with its spiky legs. As the insect struggles, the fly's stiff beard protects its face and eyes from being hurt by thrashing legs. Still in mid-air, the fly impales its victim with a tube-like mouth part called a proboscis. It uses the proboscis to inject its prey with a deadly mixture. This special mixture contains toxins and digestive enzymes. The toxins paralyze and eventually kill its prey. The enzymes start dissolving the insides of its body. The fly zooms back to its perch, with its prey still impaled on its proboscis. It waits until the enzymes have turned the prey's insides into a thick soup. Then it uses its proboscis like a straw to suck out the rich liquid!

Cette chasseuse a une barbe protectrice !

As-tu déjà vu la Mouche à toison ? Les poils denses autour de son visage ressemblent à des cheveux hirsutes et à une barbe. Cela lui donne l'air d'un vieil homme grognon. Malgré son visage drôle, elle est connue pour sa vitesse et ses talents de chasseuse. Elle a été appelée le faucon du monde des insectes ! Elle attend sur un poste de guet, scrutant le ciel pour le scintillement du soleil sur les ailes des insectes. Lorsqu'elle repère un insecte volant, elle fonce dans les airs. Puis, elle frappe comme la foudre, attrapant sa proie en vol avec ses pattes hérissées. Pendant que l'insecte lutte, la barbe rigide de la mouche protège son visage et ses yeux des coups. Toujours en l'air, elle empale sa victime avec sa trompe et lui injecte un mélange mortel. Ce mélange spécial contient des toxines et des enzymes digestives. Les toxines paralysent et finissent par tuer sa proie. Les enzymes commencent à dissoudre l'intérieur de son corps. Elle vole vers son perchoir, avec sa proie toujours empalée sur sa trompe. Elle attend que les enzymes aient transformé l'intérieur de la proie en une soupe épaisse. Puis, elle utilise sa trompe comme une paille pour aspirer le riche liquide !

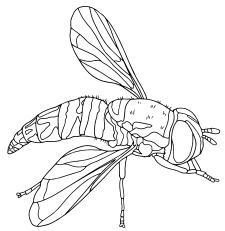
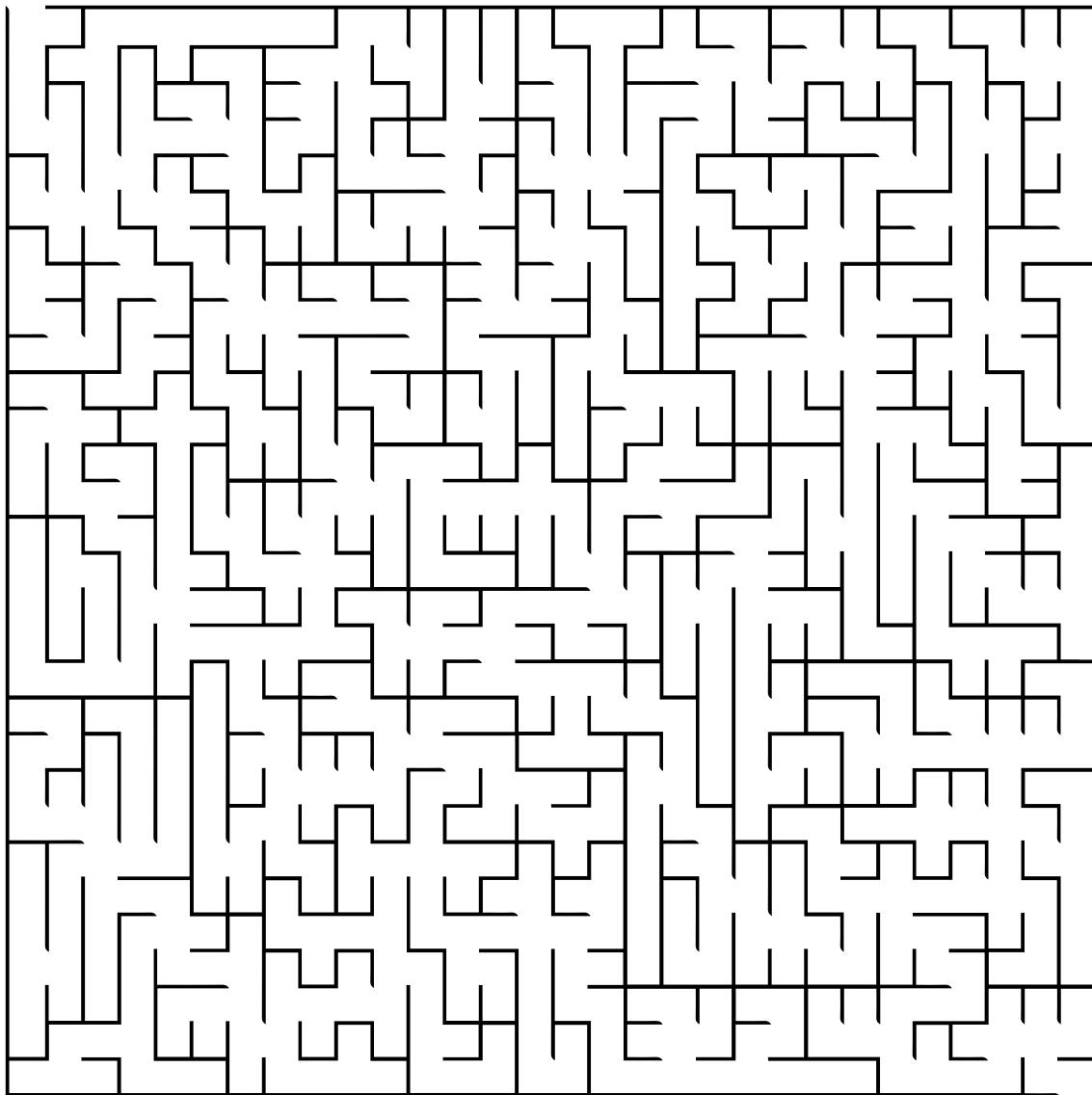
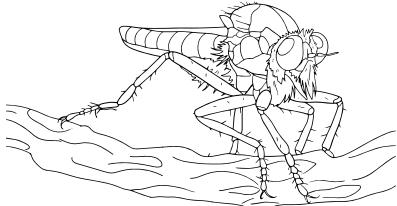


Bearded Robber Fly

Mouche à poison

BEARDED ROBBER FLY MAZE

This hungry Bearded Robber Fly just spotted a tasty hoverfly. Help it hunt down its meal!



LABYRINTHE DE LA MOUCHE À TOISON

Cette Mouche à toison affamée vient de repérer un savoureux moucheron. Aide-la à chasser son repas !

Incredabilia Riddle Poem

Did you know a poem can be a riddle? Try writing one about something in this book! First, pick your plant or animal. We chose “Bearded Robber Fly” but you can pick any one you want! Next, write some clues that describe it without saying its name. You can use the sentence starters below. Then see if your friends can guess what it is!

Here's an example:

I am an insect impaler

I have a bristly beard

I look like a grumpy old guy

I can paralyze my prey in flight

I'm found perching and searching the sky

What am I?

Write your own!

I am _____

I have _____

I look like _____

I can _____

I'm found _____

What am I?

Poème devinette : Incredabilia

Savais-tu qu'un poème peut être une devinette ? Essaie d'en écrire un sur un sujet de ce livre ! Tout d'abord, choisis ta plante ou ton animal. Nous avons opté pour la « Mouche à toison » mais tu peux prendre celui que tu veux. Ensuite, écris quelques indices qui le décrivent sans dire son nom. Tu peux utiliser les débuts de phrase ci-dessous. Puis, demande à tes amis de deviner ce c'est !

Voici un exemple :

Je suis une empaleuse d'insectes

J'ai une barbe touffue

Je ressemble à un vieil homme grognon

Je peux paralyser ma proie en vol

On me trouve perchée et scrutant le ciel

Que suis-je ?

Écris-en un toi-même !

Je suis _____

J'ai _____

Je ressemble _____

Je peux _____

On me trouve _____

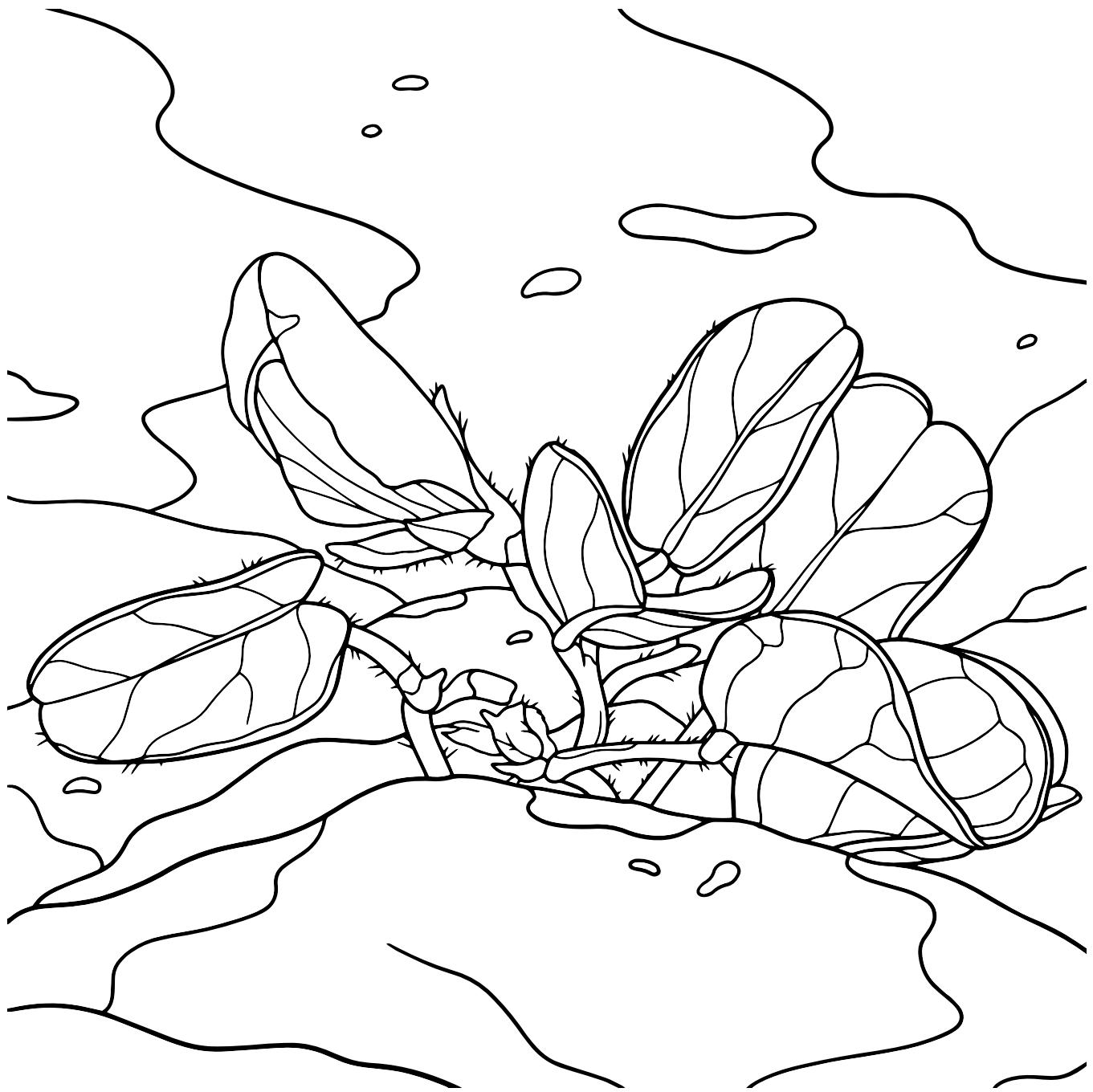
Que suis-je ?

This plant can throw its seeds!

The St. Martin Milk Pea lives only on St. Martin! This tiny plant is found in harsh, rocky areas along the coast. It grows out of cracks in the rocks there. These difficult spots pose big challenges to plants! They can be very hot, with very little fresh water and very little soil. And they are often sprayed with salty seawater. But because it's so difficult to grow there, a little plant can succeed without being overgrown by bigger species. The St. Martin Milk Pea is usually about as long as a pinkie finger, with just a few leaves. It has little white flowers that turn into tiny pea-pods, with tiny peas inside. These are its seeds. They're about the size of sesame seeds. As the pod dries out, its sides start to twist until it bursts apart. This throws its seeds out and away, to find a new space to grow. At first the seeds are teeny and shriveled up. But if they get wet and stay wet for awhile, they will swell up and sprout. Sometimes this takes weeks. This could help make sure that the seeds don't sprout until a time with enough regular rain for the baby plants to survive.

Cette plante peut jeter ses graines !

Le petit Galactia de Saint-Martin ne vit qu'ici ! Il se trouve dans des zones rocheuses de la côte. Il y pousse dans les fissures des rochers. Ces endroits difficiles posent de gros défis aux plantes ! Ils sont souvent très chauds, avec très peu d'eau douce et très peu de terre. Et ils sont souvent aspergés d'eau de mer salée. Mais parce qu'il est si difficile d'y pousser, une petite plante peut y vivre sans être envahie par des espèces plus grandes. Le Galactia de Saint-Martin est généralement aussi long qu'un petit doigt. Il a très peu de feuilles. Il a de petites fleurs blanches qui deviennent de petites gousses, avec des mini-pois à l'intérieur. Ce sont ses graines, de la taille des graines de sésame. Lorsqu'une gousse se dessèche, ses côtés commencent à se tordre jusqu'à ce qu'elle éclate. Cela propulse ses graines loin, pour les aider à trouver un nouvel espace pour pousser. Les graines sont d'abord petites et ratatinées. Mais si elles deviennent mouillées pendant un certain temps, elles vont gonfler et germer. Cela prend parfois des semaines. Cela pourrait aider à s'assurer qu'une graine ne germe que s'il y a assez de pluie régulière pour que la jeune plante survive.



St. Martin Milk Pea
Galactia de Saint-Martin

St. Martin Milk Pea Word Search!

The St. Martin Milk Pea is a very special plant. It is one of the amazing plants that can only be found on St. Martin! Plants and animals that live only on one island, or only in one region, are called endemic. Celebrate this endemic plant with this word search!

H	C	O	A	S	T	L	M	J	U	X	N	X	B	X
B	O	C	R	A	C	K	S	E	C	U	D	G	J	R
U	J	K	T	V	B	H	Q	E	P	O	E	R	J	V
L	U	O	F	J	U	Q	U	U	F	I	I	G	Y	P
X	H	M	G	R	J	J	H	N	G	N	R	R	G	L
C	G	E	R	M	I	N	A	T	I	O	N	R	K	A
V	P	E	A	S	M	U	I	V	C	A	X	L	G	V
K	U	C	S	P	Z	Y	H	K	H	G	R	W	J	I
V	N	I	F	O	V	F	S	F	T	C	A	L	B	V
L	N	M	N	D	P	L	P	G	E	T	N	G	E	R
P	B	E	T	S	N	O	A	J	E	F	P	Q	E	U
B	V	D	D	U	D	W	H	R	S	O	I	L	K	S
A	X	N	P	P	N	E	S	T	O	O	R	N	B	L
O	U	E	N	R	Z	R	E	S	E	G	B	K	R	H
C	H	I	X	Z	W	S	Y	S	A	G	D	L	R	Y

Find these words!

COAST
CRACKS
DRY
ENDEMIC

FLOWERS
GERMINATION
HOT
PEAS

PODS
RAIN
ROCKS
ROOTS

SEEDS
SOIL
SURVIVAL
WATER

Mots mêlés : Galactia de Saint-Martin !

Le Galactia de Saint-Martin est une plante très spéciale. C'est l'une des plantes étonnantes que l'on ne trouve qu'à Saint-Martin ! Les plantes et les animaux qui ne vivent que sur une île, ou que dans une seule région, sont appelés plantes et animaux endémiques. Célèbre cette plante endémique avec ce jeu de mots mêlés !

E	I	R	Q	O	I	J	P	I	Q	V	A	G	J	G
A	C	X	N	E	X	B	L	J	S	Q	D	Y	P	Z
F	L	E	U	R	S	C	U	L	R	C	O	A	G	X
J	K	U	S	I	W	O	I	A	R	A	H	N	E	F
S	Y	G	R	A	I	N	E	S	A	Q	V	U	R	E
E	W	S	E	S	Y	D	S	L	C	K	L	U	M	S
R	E	C	H	A	U	D	U	Z	I	G	H	C	I	R
U	T	H	C	J	B	C	R	E	N	S	R	F	N	O
S	O	C	O	M	L	F	V	N	E	G	M	C	A	I
S	C	X	R	G	Q	W	I	C	S	I	S	H	T	H
I	W	U	K	D	I	Q	E	B	R	Z	J	R	I	M
F	K	K	A	O	N	U	O	X	I	G	H	Y	O	E
P	O	I	S	E	N	D	E	M	I	Q	U	E	N	F
X	G	O	U	S	S	E	S	E	R	R	E	T	A	N
L	U	L	D	S	E	Z	O	I	A	V	W	T	V	Z

Retrouve ces mots !

COTE
FISSURES
SEC
ENDEMIQUE

FLEURS
GERMINATION
CHAUD
POIS

GOUSSES
PLUIE
ROCHERS
RACINES

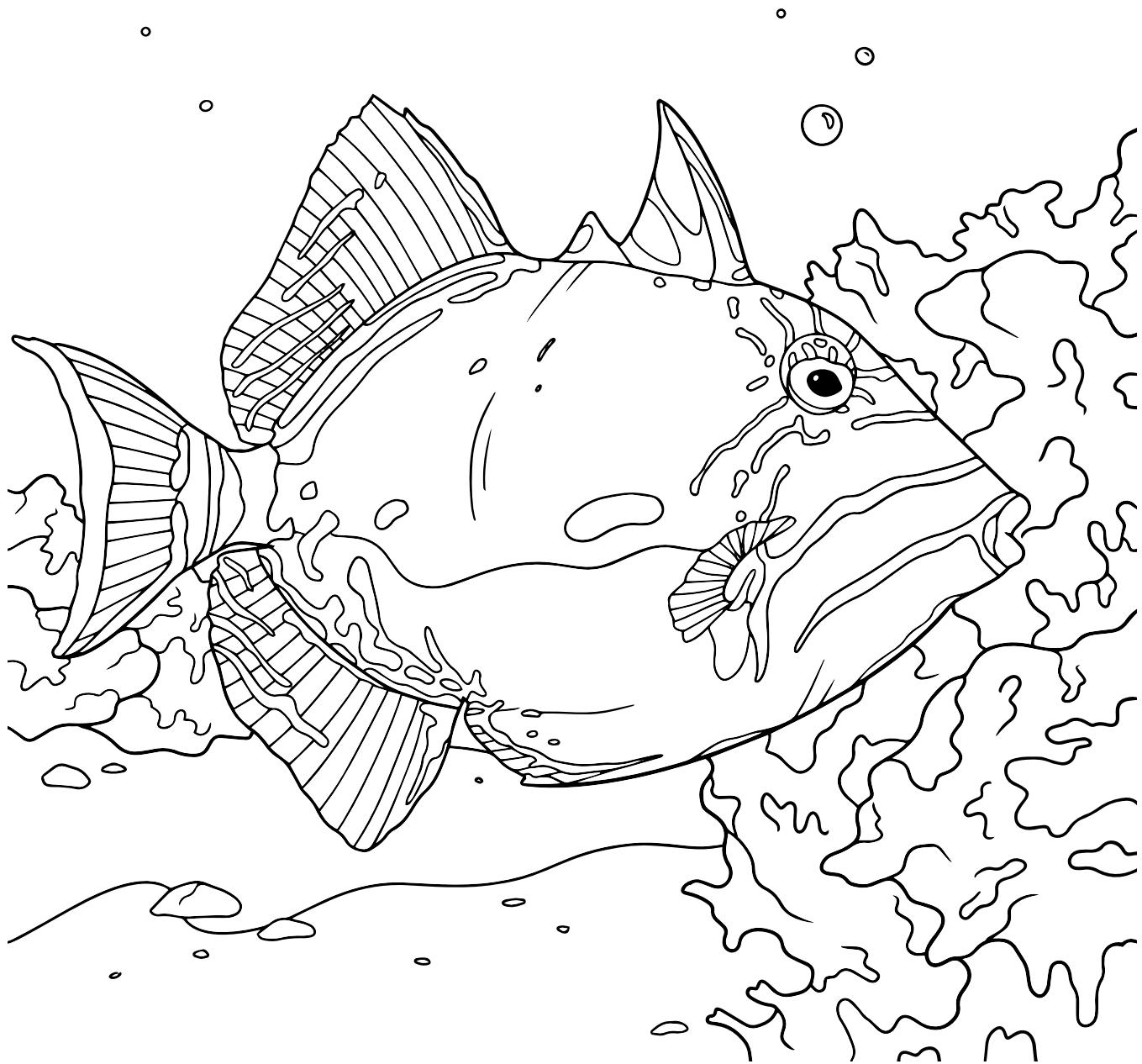
GRAINES
TERRE
SURVIE
EAU

This fish can “lock” itself into a hiding place!

Do you know the Queen Triggerfish? On St. Martin, this brightly colored fish is called Old Wife. It can get quite big, up to 60cm. But its body is thin and flat. This helps it slip easily into the cracks in the reef, where it hides to rest for the night. It has special spines in a fin on its back. It uses them to hook itself into the cracks, so predators can't pull it out! When the sun rises, it “unlocks” its spines so it can leave its hiding nook and look for food. It especially loves to eat sea urchins! But how does it avoid their long spikes? It blows water on them to topple them over. Or it drops them, to flip them upside down. Then it can reach their underside, where their spikes are shorter. This fish is known for having a rough skin. In the past, St. Martiners dried its skin to use as a tool to scrub floors. They also used it as sandpaper. Even kids used it as sandpaper when they made toy boats from wood!

Ce poisson peut << se verrouiller >> dans une cachette !

Connais-tu le Baliste royal ? À Saint-Martin, ce poisson coloré est appelé Vieille femme. Il peut devenir assez grand, jusqu'à 60 cm. Mais son corps est mince et plat. Cela l'aide à se glisser facilement dans les fissures du récif, où il se cache pour se reposer la nuit. Il a des épines spéciales dans une nageoire sur son dos. Il les utilise pour s'accrocher dans les fissures afin que les prédateurs ne puissent pas l'enlever ! Lorsque le soleil se lève, il « déverrouille » ses épines pour pouvoir quitter sa cachette et partir à la recherche de nourriture. Il aime surtout manger des oursins ! Mais comment fait-il pour ne pas se faire piquer par leurs épines ? Il souffle de l'eau sur les oursins pour les renverser. Ou il les laisse tomber, pour les retourner. Il peut ensuite atteindre leur dessous où leurs épines sont plus courtes. Ce poisson est connu pour avoir une peau rugueuse. Autrefois, les Saint-Martinois séchaient sa peau pour l'utiliser comme outil pour frotter les sols. Ils l'utilisaient aussi comme papier de verre. Même les enfants l'utilisaient comme papier de verre pour fabriquer des bateaux jouets en bois !



Queen Triggerfish

Baliste royal

What If...You Grew an Amazing Tool on Your Back?

The Queen Triggerfish has a special fin on its back that helps it stay “locked” into its hiding spots. Imagine if you grew a special tool on your back! What would it help you do? What would it look like? How would it work? Write a story about it! And draw a picture from your story in the space below. Have fun!

Your story title: _____

Author (your name!): _____

Draw your favorite part of your story in here!

Que se passerait-il si... tu développais un outil génial sur ton dos ?

Le Baliste royal a une nageoire spéciale sur le dos qui l'aide à rester « accroché » dans ses cachettes. Imagine si tu développais un outil spécial sur ton dos ! Qu'est-ce qu'il t'aiderait à faire ? À quoi ressemblerait-il ? Comment fonctionnerait-il ? Écris-en une histoire ! Et fais un dessin de ton histoire dans l'espace ci-dessous. Amuse-toi bien !

Titre de ton histoire : _____

Auteur (ton nom !) : _____

Dessine ta partie préférée de ton histoire ici !

Answer Key

p.6 Decode It: Green Heron!

tools, fishing, insects, fish, neck, beak, ponds

p.22 Red Mangrove Crossword!

Across: 5. PREDATORS 8. FLOODING 9. WETLANDS 10. REEFS

Down: 1. STILTS 2. SEA 3. EROSION 4. PONDS 6. ROOTS 7. LOBSTER

p.31 Who Eats Nectar?

Green-throated Carib, Jamaican Fruit Bat, Monarch Butterfly, Antillean Crested Hummingbird, Orange-spotted Flower Moth, Jack Spaniard, Lesser Antillean Long-tongued Bat, Antillean Carpenter Bee, Sugar Bird

p.38 How Do These Animals Communicate?

Anguilla Bank Anole = Flashes its dewlap, Melonworm Moth = Sends out pheromones with its tail-tuft, Green-throated Carib = Chirps and whistles, whirrs its wings, Jamaican Fruit Bat = Uses its noseleaf to send out sound pulses, Queen Triggerfish = Creates sounds with the membrane behind its pectoral fins, Striped Firefly = Flashes patterns of light at night, Cave Cricket = Sings by rubbing its wings together, Tropical Orb Weaver = Plucks web strands to create vibrations

p.46 How Do Plants Defend Themselves?

Thorns, Thick skin on fruit, Bad smell, Stinging leaves, Attract plant-defending insects, Toxic sap, Tough bark, Spiky fruit, Sticky liquids to trap threats, Poisonous seeds, Waxy leaves, Bitter taste, Spicy taste, Sharp leaves, Hard shell on nuts, Poisonous fruit

p.47 What's the Tradition?

Guavaberry = Its fruit is used in Christmas tarts and drinks, Lemongrass = A bush tea to treat fever is made from its leaves, Cherry Nut Tree = Its fruits were used to play traditional games, Loblolly = Fishing net floats were made from its soft wood, Arrowroot = Starch and pap were made from its roots, Sorrel = A red Christmas drink is made from its flowers, Lignum Vitae = Mortars were made from its hard wood, Sea Grape = Sails for toy boats were made from its dried round leaves

p.58 Queen Conch Crossword!

Across: 1. FISHERMEN 3. JACKS 6. ARROWROOT 8. DUMPLINGS 9. OCEAN 10. SHELL

Down: 2. MEAT 4. CEREMONIES 5. SNAIL 7. ORANGE

p.66 Decode It: Loblolly!

survive, wood, water, trunk, houses, floats, nets

p.71 Who's a Snail?

Queen Conch, Garden Zachrygia, Whelk, Striped Helicinid, West Indian Starsnail, Roostertail Conch, Lignum Vitae Treesnail, Flamingo Tongue, Apple Snail

Clé de Réponses

p.7 Décode les mots : Héron vert!

outils, pêcher, insectes, poissons, cou, bec, étangs

p.23 Mots croisés : Palétuvier rouge !

Horizontal : 3. RECIFS 6. LANGOUSTE 7. ECHASSES 8. RACINES 9. MANGROVES

Vertical : 1. MER 2. PREDATEURS 4. INONDATIONS 5. ETANGS 7. EROSION

p.31 Qui mange du nectar ?

Colibri falle-vert, Artibée de la Jamaïque, Monarque, Colibri huppé, Pyrale des fleurs à taches orangées, Guêpe papier, Chauve-souris Monophylle des Petites Antilles, Abeille charpentière des Antilles, Sucrier à ventre jaune

p.38 Comment ces animaux communiquent-ils ?

Anolis du Banc d'Anguilla = Fait clignoter son fanon gulaire, Pyrale du melon = Émet des phéromones avec sa touffe, Colibri falle-vert = Gazouille et siffle, tourbillonne ses ailes, Artibée de la Jamaïque = Émet des impulsions sonores à travers sa

feuille nasale, Baliste royal = La membrane derrière ses nageoires pectorales crée des sons, Luciole striée = Émet des signaux lumineux la nuit, Grillon des roches = Chante en frottant ses ailes l'une contre l'autre, Araignée orbitèle des jardins = Pince les fils de la toile pour créer des vibrations

p.46 Comment les plantes se défendent-elles ?

Épines, Peau épaisse du fruit, Mauvaise odeur, Feuilles urticantes, Attirer les insectes défenseurs des plantes, Sève toxique, Ecorce dure, Fruits épineux, Liquides collants pour piéger les menaces, Graines toxiques, Feuilles cireuses, Goût amer, Goût piquant, Feuilles coupantes, Coque dure de la noix, Fruits toxiques

p.47 Quelle est la tradition ?

Guavaberry = Son fruit est utilisé dans les tartes et boissons de Noël, Citronnelle = Une tisane contre la fièvre est faite avec ses feuilles, Anacardier = On jouait à des jeux traditionnels avec ses fruits, Mapou = Son bois servait à fabriquer les flotteurs des filets de pêche, Marante = L'amidon et la « pap » étaient faits avec ses racines, Groseille pays = Une boisson de Noël rouge est préparée avec ses fleurs, Gaïac = Les mortiers étaient fabriqués à partir de son bois dur, Raisinier bord de mer = Ses feuilles séchées servaient de voiles aux bateaux jouets

p.59 Mots croisés : Lambi !

Horizontal : 4. COQUILLE 5. CEREMONIES 7. DOMBRES 9. CARANGUE 10. ESCARGOT

Vertical : 1. VIANDE 2. OCEAN 3. PECHEURS 6. MARANTE 8. ORANGE

p.67 Décode les mots : Mapou !

survivre, bois, eau, tronc, maisons, flotteurs, filets

p.71 Qui est un escargot ?

Lambi, Escargot des ravines, Bigorneau, Hélicine fasciée, Astrée imbriquée, Lambi coq, Colimaçon des Gaïacs, Monnaie Caraïbe, Escargot pomme

Page	Scientific Name - Nom scientifique	English Names	Noms français
4	<i>Butorides virescens</i>	Green Heron	Héron vert
8	<i>Oreaster reticulatus</i>	Cushion Sea Star	Étoile coussin
12	<i>Anolis gingivinus</i>	Anguilla Bank Anole	Anolis du Banc d'Anguilla
16	<i>Clonistria</i> sp.	Antillean Stick Insect	Phasme des Antilles
20	<i>Rhizophora mangle</i>	Red Mangrove	Palétuvier rouge
24	<i>Eriophora ravilla</i>	Tropical Orb Weaver	Araignée orbitèle des jardins
28	<i>Eulampis holosericeus</i>	Green-throated Carib	Colibri falle-vert
32	<i>Ginglymostoma cirratum</i>	Nurse Shark	Requin nourrice
36	<i>Diaphania hyalinata</i>	Melonworm Moth	Pyrale du melon
40	<i>Artibeus jamaicensis</i>	Jamaican Fruit Bat	Artibée de la Jamaïque
44	<i>Anacardium occidentale</i>	Cashew, Cherry Tree, Cherry Nut Tree	Anacardier
48	<i>Gymnophthalmus underwoodi</i>	Underwood's Spectacled Tegu, Wormlizard	Gymnophthalme d'Underwood
52	<i>Coccyzus minor</i>	Mangrove Cuckoo	Coulicou manioc
56	<i>Aliger gigas</i>	Queen Conch	Lambi
60	<i>Xylocopa mordax</i>	Antillean Carpenter Bee	Abeille charpentière des Antilles
64	<i>Pisonia subcordata</i>	Loblolly	Mapou
68	<i>Helicina fasciata</i>	Striped Helicinid	Hélicine fasciée
72	<i>Proctacanthus</i> sp.	Bearded Robber Fly	Mouche à toison
76	<i>Galactia nummularia</i>	St. Martin Milk Pea	Galactia de Saint-Martin, Pois-ficelle de Saint-Martin
80	<i>Balistes vetula</i>	Queen Triggerfish, Old Wife	Baliste royal, Vieille femme

The *Incredibilia! #2 Activity Book* is the sister book to the *Incredibilia! #2* photo book, and was created in response to requests from St. Martin educators. The anecdotes in both books were adapted from and inspired by Jenn Yerkes' weekly St. Martin nature series "Le saviez-vous ?" published in *Le Pélican*. The French parts were edited thanks to the editing team of *Le Pélican*. This book was developed as a companion to Amuseum Naturalis, St. Martin's free museum of nature and heritage. The Amuseum, and this book, were created by Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer is a non-profit association based in St. Martin. Their core mission is to collect and share knowledge about local nature and heritage.

They carry out this mission through books and other publications, their free museum, short films and oral histories, events and other projects. Discover more and download free resources at lesfruitsdemer.com.



LES FRUITS DE MER

Cet *Incredibilia! #2 Livre d'Activités* est le cousin de l'original *Incredibilia ! #2*, et a été créé en réponse aux demandes des éducateurs de Saint-Martin. Les anecdotes dans les deux livres ont été adaptées et inspirées de la série hebdomadaire de Jenn Yerkes sur la nature de Saint-Martin, « Le saviez-vous ? », publiée dans le journal *Le Pélican*. Les parties françaises ont été éditées grâce à la rédaction du journal *Le Pélican*. Ce livre a été conçu en complément de l'Amuseum Naturalis, le musée gratuit de la nature et du patrimoine de Saint-Martin. L'Amuseum et ce livre ont été créés par l'association Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer est une association à but non lucratif basée à Saint-Martin. Sa mission principale est de recueillir et partager des connaissances sur la nature et le patrimoine de l'île. L'association réalise cette mission à travers des livres et d'autres publications, son musée gratuit, des courts métrages et des histoires orales, des événements et d'autres projets. Pour en découvrir plus et télécharger des ressources gratuites, visitez lesfruitsdemer.com.

AMUSEUM
NATURALIS
at The Old House

This book was produced with the support of • Ce livre a été réalisé avec le soutien de :



All photos • Toutes les photos : Mark Yokoyama

Imagine & Draw illustrations • Illustrations Imagine & dessine : Jenn Yerkes

All other illustrations • Toutes les autres illustrations : Paulina Hernández

Cover artwork • Illustrations de couverture : Paulina Hernández



Download more books for free, including the full-color sister photo book *Incredibilia! #2*

Téléchargements gratuits de plus de livres, y compris le livre cousin de photos en couleur *Incredibilia ! #2*

INCREDiBiLiA!

DRAW, CREATE, COLOR AND SOLVE!

Discover incredible secrets of St. Martin nature, with 80 fun pages of amazing true stories, mazes, word games, coloring pages, and creative writing activities.

DESSINE, CRÉE, COLORIE ET RÉSOUS!

Découvre des secrets de la nature de Saint-Martin avec 80 pages ludiques d'histoires, de labyrinthes, de jeux de mots, de coloriages et d'activités d'écriture créative.

#2

PICTURE GUIDE

Here are photos of the plants and animals in this book, with their page numbers.

GUIDE D'IMAGES

Voici des photos des plantes et des animaux dans ce livre, et les numéros de page correspondants.

